叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 肃然(faithfully Yours) 000001

2. 肃然(faithfully Yours) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肃然(Faithfully Yours)
第1/2页

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] " [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] " [dɪ'sembər] - .
This etext was produced from " Astounding Science Fiction " December 1955 .
这 电子文本 曾是 生产 从 " 惊人 科学 小说 " 十二月 - .

这篇电子文本摘自1955年12月的《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəziːn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] . [-]
The original page numbers from the magazine have been retained . [127]
这 原来的 页 数字 从 这 杂志 有 到过 保留 . [-]

杂志的原始页码得以保留。[127]

['feɪθfəli] [jɔːrz]
FAITHFULLY YOURS
忠实 你的

肃然

[baɪ] [luː] -
BY LOU TABAKOW
经过 卢 -

作者：卢·塔巴科夫

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by Emsh
插图 经过 -

插图由 Emsh 绘制

[ɪf] [its] [tuː] [ɪm'pɑːsəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃər] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l] .
If it's too impossibly difficult to track down and recapture an escaped criminal .
如果 它是 也 不可能 难的 到 追踪 向下 和 夺回 一个 逃脱 刑事 .
. .
: :
. .

如果追踪并抓捕逃犯实在太难.....

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [wʌn] [maɪt] [duː] . . . .
there's a worse thing one might do . . . .
有 一个 更糟 事物 一 可能 做 . . . .

还有更糟糕的事情可以做.....

[dʒʊ'laɪ] - , - [ə; eɪ] . [diː] .
JULY 18 , 1949 A . D .
七月 - , - 一个 . D .

公元1949年7月18日

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fetɪd] ['ʌndərgroʊθ] ,

The	fugitive	lay	face	down	in	the	fetid	undergrowth	,
这	逃犯	躺	脸	向下	在	这	恶臭	灌木丛	,

逃犯脸朝下躺在散发着恶臭的灌木丛中。

['drɔːɪŋ] [ɪn][spæz'mɑːdɪk] [lʌŋfəlz] [ʌv; əv] [er] [θruː] [krækt] [ænd; ənd]['swoʊlən][lɪps] .

drawing	in	spasmodic	lungfuls	of	air	through	cracked	and	swollen	lips	.
绘画	在	痉挛性的	肺	的	空气	通过	裂纹	和	肿	嘴唇	.

通过干裂肿胀的嘴唇，断断续续地吸入大量空气。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Long	before	,
长的	前	,

很久以前，

[hɪz; ɪz] [bluː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [tuː; tə] ['rɪbənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'spoʊzd] [tʃest] [ʃoʊd]

his	blue	workshirt	had	been	ripped	to	ribbons	and	his	exposed	chest	showed
他的	蓝色的	工作服	有	到过	撕裂	到	丝带	和	他的	裸露	胸部	显示

[ə; eɪ]['spaɪdərˌwɜːrk][ʌv; əv] ['skrætʃɪz] ,

a	spiderwork	of	scratches	,
一个	蜘蛛网	的	划痕	,

他的蓝色工作衬衫被撕成了碎片，裸露的胸膛上布满了密密麻麻的抓痕。

[wer] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzid]

where	branches	and	brambles	had	sought	to	restrain	him	in	his	frenzied
在哪里	分支	和	荆棘	有	寻求	到	抑制	他	在	他的	丧心病狂

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

树枝和荆棘曾试图阻止他疯狂逃窜。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ræn][ə; eɪ] [diːpər] [kʌt] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Across	his	back	from	shoulder	to	shoulder	ran	a	deeper	cut	around	which	the
穿过	他的	后退	从	肩膀	到	肩膀	跑	一个	更深	切	大约	哪个	这

[keɪkt] [blʌd] [ə'testɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [ʃɑːrp] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːrn] [bʊʃ] [ə; eɪ][maɪl]

caked	blood	attested	to	the	needle	-	sharp	viciousness	of	a	thorn	bush	a	mile
蛋糕	血	已证实	到	这	针	-	锋利的	恶毒	的	一个	刺	衬套	一个	英里

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

to	the	north	.
到	这	北	.

他的背上从肩膀到肩膀有一道更深的伤口，伤口周围凝固的血迹证明了一英里外北方荆棘丛的尖锐凶猛。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['tɔːrtʃərd] [breθ] [hiː; hi] [wɪnst] , [æz; əz][drɑːps] [-]

With	each	tortured	breath	he	winced	,	as	drops	[	128	]
和	每个	受折磨	气息	他	畏缩	,	作为	滴	[	-	]

他每痛苦地呼吸一次，就痛苦地皱起眉头，就像水滴[128]

[ʌv; əv] [swet] [ræn] [daʊn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdərˌwɜːrk]['netwɜːrk][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk]['æsɪd] .

of	sweat	ran	down	,	following	the	spiderwork	network	and	burning	like	acid	.
的	汗	跑	向下	,	下列的	这	蜘蛛网	网络	和	燃烧	喜欢	酸	.

汗水顺着蛛网般的汗水流淌下来，像酸液一样灼烧着皮肤。

[ɪn'ses(ə)ntli] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] ['tɔːrsoʊ][wɪð; wɪθ][mʌd] - [keɪkt] [pɑːmz][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði]

Incessantly	he	rubbed	his	bruised	torso	with	mud	-	caked	palms	to	dislodge	the
不已	他	摩擦	他的	瘀伤	躯干	和	泥	-	蛋糕	棕榈树	到	松动	这

[næts] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

gnats	and	mosquitoes	that	clung	to	him	,
小飞虫	和	蚊子	那	紧紧抓住	到	他	,

他不停地用沾满泥巴的手掌揉搓自己淤青的躯干，试图赶走附着在他身上的蚊蚋。

[gɔːdʒɪŋ] ['ʃeɪmləsli] .
gorging **shamelessly** **.**
暴饮暴食 厚颜无耻 .

肆无忌惮地狼吞虎咽。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][fɔːrt] ['mʌdʒ] [wer] [ðə; ðɪ]['reɪlroʊd] [kʌt]
To **the** **east** **he** **could** **see** **the** **lights** **of** **Fort** **Mudge** **where** **the** **railroad** **cut**
到 这 东方 他 可以 看 这 灯 的 堡 穆奇 在哪里 这 铁路 切
[θruː] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['dʒæksən,vɪl] .
through **on** **its** **way** **to** **Jacksonville** **.**
通过 在 它是 方式 到 杰克逊维尔 .

向东望去，他可以看到穆奇堡的灯光，铁路从那里穿过，通往杰克逊维尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][raɪd][ðə; ðɪ] [freɪt] ['ɪntuː] ['dʒæksən,vɪl] [bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He **had** **planned** **to** **ride** **the** **freight** **into** **Jacksonville** **but** **by** **now** **they** **were**
他 有 计划 到 骑 这 货运 进入 杰克逊维尔 但 经过 现在 他们 是
['stɑːpɪŋ] ['evri] [treɪn][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reɪlroʊd] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] .
stopping **every** **train** **and** **searching** **along** **every** **foot** **of** **the** **railroad** **right** **of** **way** **.**
停止 每一个 火车 和 搜索 沿着 每一个 脚 的 这 铁路 正确的 的 方式 .

他原本计划搭乘货运列车前往杰克逊维尔，但现在他们拦下了每一列火车，并沿着铁路路权的每一寸土地进行搜查。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['ɪri] [kiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['wɪs(ə)l] ,
In **the** **distance** **he** **heard** **the** **eerie** **keen** **of** **a** **train** **whistle** **,**
在 这 距离 他 听到 这 怪异 敏锐的 的 一个 火车 哨 ,

远处传来一阵凄厉的火车汽笛声，

[ænd; ənd][viʒuə,laizd][ðə; ðɪ] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flægd] [daʊn] [ænd; ənd] [səːtʃt] [frʌm; frəm]
and **visualized** **the** **scene** **as** **it** **was** **flagged** **down** **and** **searched** **from**
和 可视化 这 场景 作为 它 曾是 已标记 向下 和 搜索 从
['endʒɪn][tuː; tə] [kə'buːs] .
engine **to** **caboose** **.**
引擎 到 车尾 .

并将场景想象成火车被拦下，从车头到车尾被搜查的画面。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [luːmd] [ðə; ðɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['nɔːrðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Directly **before** **him** **loomed** **the** **forbidding** **northern** **boundary** **of** **the**
直接地 前 他 迫近 这 禁止 北方 边界 的 这
[ˌəjkəfi'nəjki] [swɑːmp] .
Okefenokee **Swamp** **.**
奥克弗诺基 沼泽 .

在他面前，耸立着令人望而生畏的奥克弗诺基沼泽北部边界。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðen] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [naɪt] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['ɪʃuːd]
Unconsciously **he** **strained** **his** **ears** **,** **then** **shuddered** **at** **the** **night** **noises** **that** **issued**
不知不觉 他 紧张 他的 耳朵 , 然后 颤抖 在 这 夜晚 噪音 那 发布
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɔɪsəm] ['wɪldərnəs] .
from **the** **noisome** **wilderness** **.**
从 这 令人厌恶的 荒野 .

他不自觉地竖起耳朵，然后被从喧闹的荒野中传来的夜间噪音吓得浑身一颤。

[ə; eɪ] ['frenzɪd] ['θreʃɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ðen] . . . ['saɪləns] .
A **frenzied** **threshing** **,** **then** **a** **splash** **,** **then** **.** **.** **.** **silence** **.**
一个 丧心病狂 脱粒 , 然后 一个 溅 , 然后 . . . 沉默 .

一阵剧烈的打谷声，然后是一声水花，然后……一片寂静。

[wʌt] ['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [aʊt][ɪn][ðæt] [streɪndʒ] ['ʌðər] - [wɜːrld]
What **drama** **of** **life** **and** **death** **was** **being** **played** **out** **in** **that** **strange** **other** **-** **world**
什么 戏剧 的 生活 和 死亡 曾是 存在 玩 出去 在 那 奇怪的 其他 - 世界
[ʌv; əv][pər'petʃuəl] ['ʃæˌdoʊz] ?
of **perpetual** **shadows** **?**
的 永久 阴影 ?

在那个永恒阴影笼罩的奇异异世界里，正在上演着怎样的生死戏剧？

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz][pɑ:m] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

In	sudden	panic	he	jerked	erect	and	cupped	his	palm	round	his	ear	.
在	突然	恐慌	他	猛地一抖	直立	和	杯状	他的	棕榈	圆形的	他的	耳朵	.

他突然惊恐地直起身子，用手捂住耳朵。

[fɑ:r] [ɔ:f] ; ['mju:tɪd][baɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

Far	off	;	muted	by	distance	,	but	still	unmistakable	;	he	heard	the	baying	of
远的	离开	;	静音	经过	距离	,	但	仍然	毋庸置疑	;	他	听到	这	吠叫	的

['blʌdhaʊnd] .

bloodhounds	.
寻血猎犬	.

远处，声音因距离而变得微弱，但仍然清晰可辨；他听到了猎犬的吠叫声。

[ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

Then	this	was	the	end	.
然后	这	曾是	这	结尾	.

一切就此结束。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	sob	broke	from	his	throat	.
一个	哭泣	打破	从	他的	喉	.

他喉咙里发出了一声呜咽。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ; [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][spɔ:rt] ?

What	was	he	,	an	animal	;	to	be	hunted	down	as	a	sport	?
什么	曾是	他	,	一个	动物	;	到	是	猎杀	向下	作为	一个	运动	?

他难道是动物吗？难道要把他当作猎杀的对象吗？

[terz] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] [wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti]

Tears	of	self	-	pity	welled	to	his	eyes	as	he	thought	back	to	a	party
眼泪	的	自己	-	遗憾	井	到	他的	眼睛	作为	他	想法	后退	到	一个	派对

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][mæg'noʊliə]

and	a	girl	and	laughter	and	cleanliness	and	the	scent	of	magnolias
和	一个	女孩	和	笑声	和	清洁	和	这	香味	的	木兰花

,

,

,

回想起那场聚会、那个女孩、欢声笑语、干净整洁的环境以及木兰花的香气，他不禁涌起自怜的泪水。

[laɪk][ə; eɪ] ['hedi] [waɪn] .

like	a	heady	wine	.
喜欢	一个	令人陶醉	葡萄酒	.

就像一杯醇厚的美酒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] . . . .

But	that	was	so	long	ago	—	so	long	ago	—	and	now	.	.	.	.
但	那	曾是	所以	长的	前	—	所以	长的	前	—	和	现在	.	.	.	.

但那已经是很久以前的事了——很久很久以前——而现在.....

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] , ['læsəreɪtɪd]['bɑ:di] ; [hɪz; ɪz] ['blɪstərd] ['kæləst] [pɑ:mz] ;

He	looked	down	at	his	sweating	,	lacerated	body	;	his	blistered	calloused	palms	;
他	看起来	向下	在	他的	出汗	,	撕裂	身体	;	他的	起泡的	粗糙的	棕榈树	;

[ðə; ði] [blæk] ['broʊkən] [neɪlz] ;

the	black	broken	nails	;
这	黑色的	破碎的	指甲	;

他低头看着自己汗流浃背、伤痕累累的身体；他布满水泡和老茧的手掌；他黑色的断指甲；

[ðə; ði] [tʃiːp] [wɪð; wɪθ] [hemp] ['leɪsɪz] ; [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [greɪ] ['kɑːt(ə)n] ['traʊzərz] , [naʊ] [wet]

the	cheap	workshoes	with	hemp	laces	;	the	shapeless	gray	cotton	trousers	,	now	wet
这	便宜的	工作鞋	和	麻	鞋带	;	这	无形	灰色的	棉布	裤子	,	现在	湿的

[tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] .

to	the	knees	.
到	这	膝盖	.

廉价的工作鞋，配着麻绳鞋带；毫无版型的灰色棉质裤子，现在已经湿透到膝盖。

[hiː; hi] [pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [feɪst] [west] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

He	pulled	back	his	shoulders	and	resolutely	faced	west	toward	the	river	,
他	拉	后退	他的	肩膀	和	坚决地	面对	西方	朝向	这	河	,

他挺直肩膀，坚定地面向西方的河流。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] ['hɔːrər] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'kɑːfəni] [ʌv; əv] [bɑːks] ,

but	stopped	short	in	horror	as	he	heard	the	sudden	cacophony	of	barks	,
但	停止	短的	在	恐怖	作为	他	听到	这	突然	嘈杂声	的	树皮	,

但他听到突然响起的嘈杂的犬吠声，惊恐地停住了脚步。

[jelps] [ænd; ənd] [haulz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['blʌdhaʊnd] [ðæt] ['sensɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

yelps	and	howls	of	a	pack	of	bloodhounds	that	senses	the	beginning	of
耶普斯	和	嚎叫	的	一个	盒	的	寻血猎犬	那	感官	这	开始	的

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

一群猎犬发出凄厉的吠叫和嚎叫，它们预感到末日即将到来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] ['pænɪk] .

He	turned	in	panic	.
他	转向	在	恐慌	.

他惊慌地转过身去。

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

They	couldn't	be	over	half	a	mile	away	.
他们	不能	是	超过	一半	一个	英里	离开	.

他们之间的距离不可能超过半英里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɜːrst] [iːst] [ðen] [west] ,

In	a	panic	of	indecision	he	turned	first	east	then	west	,
在	一个	恐慌	的	优柔寡断	他	转向	第一的	东方	然后	西方	,

他惊慌失措，犹豫不决，先是转向东方，然后又转向西方。

[ðen] ['feɪsɪŋ] [duː] [saʊθ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət]

then	facing	due	south	he	hesitated	a	moment	to	take	one	last	look	at
然后	面向	到期的	南	他	犹豫了一下	一个	片刻	到	拿	一	最后的	看	在

[ðə; ði] [klɪr] ['oʊpən] [skaɪz] ,

the	clear	open	skies	,
这	清除	打开	天空	,

然后他面向正南，犹豫片刻，最后看了一眼晴朗的天空。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [prer] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	with	a	muffled	prayer	plunged	into	the	brooding	depths	of	the
和	和	一个	闷音	祷告	暴跌	进入	这	沉思	深度	的	这

[ˌəjkəfi'nəjki] .

Okefenokee	.
奥克弗诺基	.

伴随着一声低沉的祈祷，他沉入了奥克弗诺基河幽暗的深处。

[dʒuːn] - , 427th [jɪr] [gə'læktɪk] ['ɪrə]

JUNE	13	,	427th	Year	GALACTIC	ERA
六月	-	,	427th	年	银河系	时代

银河纪元427年6月13日

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stɪl] [hʌmd] [ænd; ənd]['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm]

The	building	still	hummed	and	vibrated	with	the	dying	echoes	of	the	alarm
这	建筑	仍然	哼唱	和	振动	和	这	垂死	回声	的	这	警报

['saɪrən][æz; əz][ðə; ði][ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

siren	as	the	biophysicist	hurried	down	the	corridor	,
警笛	作为	这	生物物理学家	慌忙	向下	这	走廊	,

当生物物理学家匆匆沿着走廊走去时，大楼里仍然回荡着警报声的余音，嗡嗡作响，震动不已。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [straɪd] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	without	breaking	stride	,	pushed	open	the	door	to	the
和	没有	打破	步幅	,	推动	打开	这	门	到	这

[daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ['ɑːfɪs] .

Director's	office	.
导演的	办公室	.

他脚步不停，推开了主任办公室的门。

[ðə; ði][də'rektər] ['ʃʌfəld] [ðə; ði]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [said] ['hevɪli] .

The	Director	shuffled	the	papers	before	him	and	sighed	heavily	.
这	导演	洗牌	这	文件	前	他	和	叹了口气	重度	.

主任翻了翻面前的文件，重重地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [kriːkt] [prə'tɛstɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

His	chair	creaked	protestingly	as	he	shifted	his	bulk	and	looked	up	.
他的	椅子	嘎吱作响	抗议地	作为	他	转移	他的	大部分	和	看起来	向上	.

他挪动身子抬起头，椅子发出刺耳的吱嘎声。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [hiː; hi][gɑːt][ə'weɪ] [kliːn] , " [sed] [ðə; ði][ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] .

"	He	got	away	clean	,	"	said	the	biophysicist	.
"	他	得到	离开	干净的	,	"	说	这	生物物理学家	.

“他毫发无损地逃脱了惩罚，”这位生物物理学家说道。

" ['eni] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

"	Any	fix	on	the	direction	?	"
"	任何	使固定	在	这	方向	?	"

“方向有确定了吗？”

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

"	None	at	all	,	sir	.
"	没有任何	在	全部	,	先生	.

先生，完全没有。

[ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - [stɑːrt] .

And	he's	got	at	least	a	two	hours	'	start	.
和	他是	得到	在	至少	一个	二	小时	-	开始	.

他至少还有两个小时的准备时间。

[ðæt] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]['eriə][ʌv; əv] [speɪs] . " [-]

That	takes	in	a	pretty	big	area	of	space	.	"	[	129	]
那	需要	在	一个	漂亮的	大的	区域	的	空间	.	"	[	-	]

那占据了相当大的空间范围。[129]

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] !

"	Hm	-	m	-	m	!
"	嗯	-	米	-	米	!

嗯！

[wel] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] .
Well **there's** **just** **a** **bare** **chance** **.**
出色地 有 只是 一个 裸 机会 .

可能性微乎其微。

[ðæt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['kruːzər][ɪz][ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [its] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
That **experimental** **cruiser** **is** **the** **fastest** **thing** **in** **space** **and** **it's** **equipped** **with** **the**
那 实验 巡洋舰 是 这 最快 事物 在 空间 和 它是 配备 和 这
['leɪtɪst] - - ['reɪdɑːr] .
latest **ethero** **-** **radar** **.**
最新的 - - 雷达 .

那艘实验巡洋舰是太空中最快的物体，并且配备了最新的以太雷达。

[ɪf] [wiː; wi][get] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] , [wiː; wi][dʒʌst] [maɪt] — "
If **we** **get** **started** **right** **away** **,** **we** **just** **might** **—** **"**
如果 我们 得到 开始 正确的 离开 , 我们 只是 可能 — "

如果我们马上开始，我们或许就能——

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] .
" **That's** **just** **it** **,** **"** **interrupted** **the** **biophysicist** **.**
" 那就是 只是 它 , " 中断 这 生物物理学家 .

“正是如此，”生物物理学家打断道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [ɪn] .
" **That's** **the** **ship** **he** **got** **away** **in** **.**
" 那就是 这 船 他 得到 离开 在 .

“那就是他逃走时乘坐的那艘船。”

" [ðə; ði][də'rektər] [dʒʌmpt] ['æŋgrəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **The** **Director** **jumped** **angrily** **to** **his** **feet** **.**
" 这 导演 跳了起来 愤怒地 到 他的 脚 .

导演愤怒地跳了起来。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ?
" **How** **did** **that** **happen** **?**
" 如何 做过 那 发生 ?

“这是怎么发生的？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] ? "
How **can** **I** **explain** **to** **the** **board** **?** **"**
如何 能 我 解释 到 这 木板 ? "

我该如何向董事会解释?

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
" **I'm** **sorry** **,** **sir** **.**
" 我是 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] — "
He **was** **just** **too** **—** **"**
他 曾是 只是 也 — "

他太——”

" [jʊə(r)] ['sɑːri] ?
" **You're** **sorry** **?**
" 你是 对不起 ?

“你感到抱歉吗？”

" [hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [drʌmd] [ðə; ði][desk][tɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	He	slumped	back	in	his	chair	and	drummed	the	desk	top	with	his
"	他	瘫倒	后退	在	他的	椅子	和	鼓声	这	桌子	顶部	和	他的

['fiŋgəneilz] ,

fingernails	,
指甲	,

他颓然地靠回椅子上，用指甲敲击着桌面。

['wɜːriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

worrying	his	lower	lip	with	his	teeth	.
令人担忧	他的	降低	唇	和	他的	牙齿	.

他用牙齿咬着下唇。

[hiː; hi][eks'heɪld] ['laʊdli] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

He	exhaled	loudly	and	leaned	forward	.
他	呼气	高声	和	倾斜	向前	.

他长长地叹了口气，身体前倾。

" [wel] , ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	Well	,	only	one	thing	to	do	.
"	出色地	,	仅有的	一	事物	到	做	.

“好吧，只剩下一件事可做了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

You	know	the	orders	.
你	知道	这	订单	.

你知道订单内容。

" [ðə; ði][ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] [skwɜːmd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

"	The	biophysicist	squirmed	uncomfortably	.
"	这	生物物理学家	扭动着身子	不舒服地	.

这位生物物理学家局促不安地扭动着身子。

" ['kudnt] [wiː; wi][send][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [ʃɪps] [aʊt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] — "

"	Couldn't	we	send	a	squadron	of	ships	out	to	search	and	—	"
"	不能	我们	发送	一个	中队	的	船舶	出去	到	搜索	和	—	"

“我们能不能派出一支舰队去搜寻——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][də'rektər] , [sɑːr'kæstɪkli] .

"	And	what	?	"	asked	the	Director	,	sarcastically	.
"	和	什么	?	"	问	这	导演	,	讽刺地	.

“然后呢？”导演讽刺地问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][rɪsk][ə; eɪ] ['bɪljən] ['kredɪts] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs]

"	You	don't	think	I'd	risk	a	billion	credits	worth	of	equipment	on	a	wild	-	goose
"	你	不	思考	ID	风险	一个	十亿	学分	值得	的	设备	在	一个	荒野	-	鹅

[tʃeɪs] [laɪk] [ðæt] ,

chase	like	that	,
追赶	喜欢	那	,

“你不会认为我会冒着损失价值十亿星币的装备的风险，去做这种徒劳无功的事情吧？”

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][ʌp][ə; eɪ] ['jɪrz] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd] ['mænpaʊər] [ænd; ənd] [stɪl]

We	could	use	up	a	year's	appropriation	of	fuel	and	manpower	and	still
我们	可以	使用	向上	一个	年	拨款	的	燃料	和	人手	和	仍然

[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ædɪkwətli] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ]['sektər][wʌn] - [tenθ] [ðæt] [saɪz] .

be	unable	to	adequately	search	a	sector	one	-	tenth	that	size	.
是	无法	到	充分	搜索	一个	行业	一	-	第十	那	尺寸	.

即使我们耗费一年的燃料和人力，也无法充分搜索一个只有其十分之一大小的区域。

[ɪf] [hiː; hi][dʒʌst][sæt] [stɪl] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

If	he	just	sat	still	,	a	thousand	ships	couldn't	find	him	in	a	thousand	years	,
如果	他	只是	卫星	仍然	,	一个	千	船舶	不能	寻找	他	在	一个	千	年	,

如果他只是静静地坐着，一千艘船也找不到他。

['sɜːrtʃɪŋ] [æt; ət]['faɪnaɪt] [spiːdz] .

searching	at	finite	speeds	.
搜索	在	有限	速度	.

以有限速度进行搜索。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][ɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] ['ʌltrə] - [laɪt] [spiːd] [ænd; ənd]

Add	to	that	the	fact	that	the	target	is	moving	at	ultra	-	light	speed	and
添加	到	那	这	事实	那	这	目标	是	移动	在	极端主义者	-	光	速度	和

[ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [loʊ'keɪtɪŋ][hɪm; ɪm][ɪz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪljən] . "

the	odds	against	locating	him	is	multiplied	by	a	billion	.	"
这	赔率	反对	定位	他	是	乘以	经过	一个	十亿	.	"

再加上目标以超光速移动，找到他的几率就增加了十亿倍。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [speɪs] .

"	I	know	,	but	he	can't	stay	in	space	.
"	我	知道	,	但	他	不能	停留	在	空间	.

我知道，但他不能一直待在太空。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lænd] ['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] . "

He'll	have	to	land	somewhere	,	sometime	.	"
地狱	有	到	土地	某处	,	有时	.	"

他总得找个地方落脚吧，总得找个时间。

" [truː] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [wer] [ænd; ənd] [wen] ? "

"	True	enough	—	but	where	and	when	?	"
"	真的	足够的	—	但	在哪里	和	什么时候	?	"

"没错——但具体地点和时间呢？"

" ['kudnt] [wiː; wi][ə'lɜːrt][ɔːl][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [p'lænɪts] ? "

"	Couldn't	we	alert	all	the	nearby	planets	?	"
"	不能	我们	警报	全部	这	附近	行星	?	"

"我们难道不能通知附近所有行星吗？"

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	You	know	better	than	that	.
"	你	知道	更好的	比	那	.

你明明知道不该那样做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['gæləksi] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] - - [græm] [riːtʃt] [ðə; ði]

He	could	be	halfway	across	the	galaxy	before	an	ethero	-	gram	reached	the
他	可以	是	半	穿过	这	星系	前	一个	-	-	克	达到	这

['nɪrəst] ['plænɪt] . "

nearest	planet	.	"
最近的	行星	.	"

他可能已经飞越半个银河系了，而以太电报才刚刚到达最近的行星。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [sent] [skaʊt] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [p'lænɪts][ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	Suppose	we	sent	scout	ships	to	the	nearer	planets	and	asked	them	to
"	认为	我们	发送	侦察	船舶	到	这	更近	行星	和	问	他们	到

[ɪn'fɔːrm][ðer; ðər] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

inform	their	neighbors	in	the	same	way	.
通知	他们的	邻居	在	这	相同的	方式	.

"假设我们派侦察舰到较近的行星，并要求它们以同样的方式通知它们的邻居。

[wiːd] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [slɪp] [θruː] .

We'd	soon	have	an	expanding	circle	that	he	couldn't	slip	through	.
我们会	很快	有	一个	扩展	圆圈	那	他	不能	滑	通过	.

很快，我们就会形成一个不断扩大的圈子，他再也无法从中逃脱。

" [ðə; ði][də'rektər] [smaɪld] ['raɪli] .
" The Director smiled wryly .
" 这 导演 微笑 略带讽刺地 .

导演苦笑了一下。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[bʌt; bət] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .
But who's going to pay for all this .
但 谁是 去 到 支付 为了 全部 这 .

但谁来为这一切买单呢?

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - ['jɪrz] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ðer; ðər] [wʊd]
By the time the circle was a thousand light - years in diameter there would
经过 这 时间 这 圆圈 曾是 一个 千 光 - 年 在 直径 那里 会
[biː; bi][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [klɑːks] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [riː'kæptʃərɪŋ] [wʌn] [ɪ'skeɪpt]
be ten thousand ships and a million clerks working on recapturing one escaped
是 十 千 船舶 和 一个 百万 职员 在职的 在 重新捕获 一 逃脱
['prɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

当这个圆圈直径达到一千光年时，将会有一万艘船和一百万名工作人员致力于抓捕一名逃脱的囚犯。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌɔːf'hænd] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] ['sentənst] [fɔːr; fər] ,
Another thing ; I don't know offhand what he's been sentenced for ,
其他 事物 ; 我 不 知道 随意 什么 他是 到过 判刑 为了 ,

还有一件事；我一时想不起来他被判了什么刑。

[bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [p'lænɪts][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kraɪm] [wʊd] [nɑːt]
but I'll wager there are ten thousand planets on which his crime would not
但 患病的 赌注 那里 是 十 千 行星 在 哪个 他的 犯罪 会 不是
[biː; bi][ə; eɪ][kraɪm] .
be a crime .
是 一个 犯罪 .

但我敢打赌，在一万个星球上，他的罪行都不算犯罪。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evər]['ekstrədaɪt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plænɪt] ?
Do you think we could ever extradite him from such a planet ?
做 你 思考 我们 可以 曾经 引渡 他 从 这样的 一个 行星 ?

你认为我们有可能把他从那样的星球引渡回来吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənts]
And even if by some incredible stroke of fortune one of our agents
和 甚至 如果 经过 一些 极好的 中风 的 财富 一 的 我们的 代理人
['hæpənd] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['plænɪt] ,
happened to land on the right planet ,
发生 到 土地 在 这 正确的 行星 ,

即使凭借某种不可思议的幸运，我们的一名特工碰巧降落在了正确的星球上，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] [wʊd] [hiː; hi][bɪ'gɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
in which city would he begin his search .
在 哪个 城市 会 他 开始 他的 搜索 .

他会从哪个城市开始寻找?

[ɔːr] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] [lændz]['oʊnli][ɑːn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [p'lænɪts] ?
Or suppose our quarry lands only on uninhabited planets ?
或者 认为 我们的 采石场 土地 仅有的 在 无人 行星 ?

或者假设我们的目标只落在无人居住的星球上?

[wi:; wi][kɑ:nt] ['veri] [wel] [ə'lɜ:rt][ðə; ði] [hoʊl] ['gæləksi][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn][mæn] . "

We	can't	very	well	alert	the	whole	galaxy	in	the	search	for	just	one	man	.	"
我们	不能	非常	出色地	警报	这	所有的	星系	在	这	搜索	为了	只是	一	男人	.	"

我们总不能为了寻找一个人就惊动整个银河系吧。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — "

"	I	know	,	but	—	"
"	我	知道	,	但	—	"

我知道，但是——

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][də'rektər] .

"	But	what	?	"	interrupted	the	Director	.
"	但	什么	?	"	中断	这	导演	.

"但是什么？"导演打断道。

" ['eni] ['ʌðər] [sə'dʒestʃənz] ? "

"	Any	other	suggestions	?	"
"	任何	其他	建议	?	"

还有其他建议吗?

" [en] . . . [noʊ] — "

"	N	.	.	.	no	—	"
"	N	.	.	.	不	—	"

"不……不——"

" [ɔ:l] [raɪt] , [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	All	right	,	he	asked	for	it	.
"	全部	正确的	,	他	问	为了	它	.

"好吧，是他自找的。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pætərn] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .

You	have	the	pattern	,	I	presume	.
你	有	这	图案	,	我	怙	.

我想你已经掌握了规律。

[fi:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['faɪdoʊ] ! " [-]

Feed	it	to	Fido	!	"	[	130	]
喂养	它	到	菲多	!	"	[	-	]

喂给狗狗吧！[130]

" [jes] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [wel] . . . [aɪ][dʒʌst][dəunt] — "

"	Yes	,	sir	,	but	well	.	.	.	I	just	don't	—	"
"	是的	,	先生	,	但	出色地	.	.	.	我	只是	不	—	"

"是的，先生，但是……我就是——"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði][də'rektər] , ['fɪrsli] .

"	Do	you	think	I	like	it	?	"	asked	the	Director	,	fiercely	.
"	做	你	思考	我	喜欢	它	?	"	问	这	导演	,	激烈地	.

"你觉得我喜欢吗？"导演厉声问道。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['gɪltɪli] .

In	the	silence	that	followed	,	they	looked	at	each	other	,	guiltily	.
在	这	沉默	那	随后	,	他们	看起来	在	每个	其他	,	内疚地	.

在随后的沉默中，他们愧疚地对视着对方。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wi:; wi][kæn; kən][du:] , " [sed] [ðə; ði][də'rektər] .

"	There's	nothing	else	we	can	do	,	"	said	the	Director	.
"	有	没有什么	别的	我们	能	做	,	"	说	这	导演	.

"我们已经无能为力了，"主任说道。

" [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər][ɪk'splɪsɪt] .

"	The	orders	are	explicit	.
"	这	订单	是	显式	.

命令很明确。

[noʊ][wʌn] [is'keips] [frʌm; frəm]['heɪdi:z] ! "
No one escapes from Hades ! "
不 一 逃脱 从 哈迪斯 ! "

谁也逃不出冥界!

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] .
" I know , " replied the biophysicist .
" 我 知道 , " 回复 这 生物物理学家 .

"我知道,"生物物理学家回答道。

" [aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] .
" I'm not blaming you .
" 我是 不是 指责 你 .

我不是在责怪你。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd][maɪ][dʒɑ:b] . "
Only I wish someone else had my job . "
仅有的 我 希望 某人 别的 有 我的 工作 . "

我只是希望我的工作能被别人取代。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][də'rektər] , ['hevɪli] .
" Well , " said the Director , heavily .
" 出色地 , " 说 这 导演 , 重度 .

"好吧,"导演沉重地说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] ['stɑ:rtɪd] .
" You might as well get started .
" 你 可能 作为 出色地 得到 开始 .

你最好现在就开始。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dɪs'mɪs(ə)l] .
" He nodded his head in dismissal .
" 他 点头 他的 头 在 解雇 .

他点头表示不予理睬。

[æz; əz][ðə; ði][ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] ,
As the biophysicist went out the door ,
作为 这 生物物理学家 去 出去 这 门 ,

当那位生物物理学家走出房门时,

[ðə; ði][də'rektər] [lʊkt] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the Director looked down once more at the pile of papers before him .
这 导演 看起来 向下 一次 更多的 在 这 桩 的 文件 前 他 .

主任再次低头看了看面前那一叠文件。

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][tɑ:p] [ʃi:t] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['rʌbər] - [stæmpt] [ə'krɔ:s] [ɪts] [feɪs] — [keɪs]
He pulled the top sheet closer , and rubber - stamped across its face — CASE
他 拉 这 顶部 床单 更近 , 和 橡皮 - 盖章 穿过 它是 脸 — 案件
[kloʊzd] .
CLOSED .
关闭 .

他把最上面的那张纸拉近，在上面盖了个章——结案。

" [jes] , " [hi:; hi] [mju:zd] [ə'laʊd] .
" Yes , " he mused aloud .
" 是的 , " 他 沉思 大声 .

"是的,"他喃喃自语道。

" [kloʊzd] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

"	**Closed**	**for**	**us**	**,**	**but**	**—**	"	**He**	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**
"	关闭	为了	我们	,	但	一	"	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后

['saɪɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

sighing	**once**	**more**	**,**
叹息	一次	更多的	,

"对我们来说已经关门了，但是——"他犹豫了一下，然后又叹了口气。

[saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [prə'vaɪdɪd] .

signed	**his**	**name**	**in**	**the**	**space**	**provided**	**.**
签名	他的	姓名	在	这	空间	假如	.

他在指定位置签了名。

['ɔːgəst] [sɪks] , 430th [jɪr] [gə'læktɪk] ['ɪrə]

AUGUST	**6**	**,**	**430th**	**Year**	**GALACTIC**	**ERA**
八月	6	,	430th	年	银河系	时代

银河纪元430年8月6日

[tiː] ['ɔrmənd] [sæt] [mə'roʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [bɑːr] , [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

Tee	**Ormond**	**sat**	**morosely**	**at**	**the**	**spaceport**	**bar**	**,**	**and**	**alternately**	**wiped**	**his**
球座	奥蒙德	卫星	忧郁地	在	这	太空港	酒吧	,	和	交替	擦拭	他的

['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːgi] ['hæŋkərtʃɪf] ,

forehead	**with**	**a**	**soggy**	**handkerchief**	**,**
前额	和	一个	湿漉漉的	手帕	,

Tee Ormond 闷闷不乐地坐在太空站酒吧里，不时用湿漉漉的手帕擦擦额头。

[ænd; ənd] [sipt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɔːstɪd] ['reɪnboʊ] ,

and	**sipped**	**at**	**his**	**frosted**	**rainbow**	**,**
和	啜饮	在	他的	磨砂	彩虹	,

他啜饮了一口冰镇彩虹饮品，

['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['verɪˌkʌlərd] ['leər] [ʌv; əv]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['nærəʊ] [glæs] .

careful	**not**	**to**	**disturb**	**the**	**varicolored**	**layers**	**of**	**liquid**	**in**	**the**	**tall**	**narrow**	**glass**	**.**
小心	不是	到	打扰	这	五彩斑斓	层	的	液体	在	这	高的	狭窄的	玻璃	.

小心不要扰动高而窄的玻璃杯中五彩斑斓的液体层。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['nɜːrvəsli] [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [streɪt] [blæk] [her] ,

Every	**now**	**and**	**then**	**he**	**nervously**	**ran**	**his**	**fingers**	**through**	**his**	**straight**	**black**	**hair**	**,**
每一个	现在	和	然后	他	紧张地	跑	他的	手指	通过	他的	直的	黑色的	头发	,

他时不时会紧张地用手指梳理他那头乌黑的直发。

[wɪtʃ] [leɪ] ['dæmpli] ['plæstərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

which	**lay**	**damply**	**plastered**	**to**	**his**	**head**	**.**
哪个	躺	潮湿地	粉刷过的	到	他的	头	.

湿漉漉地贴在他的头上。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd][wɔːrn] ,

His	**jacket**	**was**	**faded**	**and**	**worn**	**,**
他的	夹克	曾是	褪色	和	磨损	,

他的外套褪色破旧了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][left] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'bleɪzənd] [ðə; ði] ['miːtiər] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**above**	**the**	**left**	**pocket**	**was**	**emblazoned**	**the**	**meteor**	**insignia**	**of**	**the**
和	多于	这	左边	口袋	曾是	饰有	这	流星	徽章	的	这

['speɪsmæn] .

spaceman	**.**
太空人	.

左侧口袋上方印有宇航员的流星标志。

[ə; eɪ][dɑːrk] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [hæd; həd] [siːpt] [θruː] .

A	**dark**	**patch**	**on**	**his**	**back**	**showed**	**where**	**the**	**perspiration**	**had**	**seeped**	**through**	**.**
一个	黑暗的	修补	在	他的	后退	显示	在哪里	这	汗	有	渗出	通过	.

他背上有一块深色的痕迹，那是汗水渗出来的地方。

[hiː; hi] [bliŋkt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

He	blinked	and	rubbed	the	corner	of	his	eye	as	a	drop	of	perspiration
他	眨眼	和	摩擦	这	角落	的	他的	眼睛	作为	一个	降低	的	汗

[ræn] [daʊn] [ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər] .

ran	down	and	settled	there	.
跑	向下	和	定居	那里	.

他眨了眨眼，揉了揉眼角，一滴汗珠顺着眼角滑落下来。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv] ['klæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ævərɪdʒ] ['lʊkɪŋ] ['paɪlət] [sʌtʃ]

A	casual	look	would	have	classified	him	as	a	very	average	looking	pilot	such
一个	随意的	看	会	有	分类	他	作为	一个	非常	平均的	寻找	飞行员	这样的

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['eni] ['speɪsˌpɔːrt] ;

as	could	be	found	at	the	bar	of	any	spaceport	;
作为	可以	是	成立	在	这	酒吧	的	任何	太空港	;

乍一看，他就像个相貌平平的飞行员，在任何太空站的酒吧里都能看到这种人；

[aɪ] . [iː] . [ɪf] [speɪs] ['pailəts][kæn; kən]['evər][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['ævərɪdʒ] .

i	.	e	.	if	space	pilots	can	ever	be	classified	as	average	.
我	.	e	.	如果	空间	飞行员	能	曾经	是	分类	作为	平均的	.

也就是说，如果太空飞行员也能被归类为普通人的话。

['speɪsmen] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [truː] [æd'ventʃəəz] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] ['kʌltʃər]

Spacemen	are	the	last	true	adventurers	in	an	age	where	the	debilitating	culture
太空人	是	这	最后的	真的	冒险者	在	一个	年龄	在哪里	这	衰弱的	文化

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['mekənaɪzd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]

of	a	highly	mechanized	civilization	has	pushed	to	the	very	borders	of	the
的	一个	高度	机械化	文明	有	推动	到	这	非常	边界	的	这

['gæləksi] .

galaxy	.
星系	.

在这个高度机械化的文明的衰弱文化已经将人类推向银河系边缘的时代，太空人是最后的真正冒险家。

[waɪl] [moʊst][men][ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] ['næroʊ] ['spɛʃəltiːz] [ðə; ði]

While	most	men	are	fearful	and	indecisive	outside	their	narrow	specialties	the
尽管	最多	男人	是	可怕	和	优柔寡断	外部	他们的	狭窄的	专业	这

['speɪsmen] [mʌst; məst][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

spacemen	must	at	all	times	be	ready	to	deal	with	the	unexpected	and
太空人	必须	在	全部	时代	是	准备好	到	交易	和	这	意外	和

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] .

the	unusual	.
这	异常	.

虽然大多数男人在自己狭窄的专业领域之外都胆怯且优柔寡断，但宇航员必须时刻准备应对意想不到和不寻常的事情。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [speɪsmənz] [nəːvs] " — [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl]['ɔːrɪdʒɪn]

The	expression	—	"	Steady	as	a	spaceman's	nerves	"	—	had	a	very	real	origin
这	表达	—	"	稳定的	作为	一个	宇航员的	神经	"	—	有	一个	非常	真实的	起源

.

:

.

“像宇航员的神经一样沉着冷静”这个表达方式，其实有着非常真实的由来。

[ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət] [tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

A	closer	look	at	Tee	would	have	revealed	the	error	of	a	quick	classification	.
一个	更近	看	在	球座	会	有	揭晓	这	错误	的	一个	快的	分类	.

仔细观察Tee的情况就会发现仓促分类的错误之处。

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [tuː] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['restləsli] [frʌm; frəm] [saɪd]

He	gripped	his	drink	too	tightly	,	and	his	eyes	darted	restlessly	from	side
他	紧握	他的	喝	也	紧紧	,	和	他的	眼睛	飞镖	躁动不安	从	边

[tuː; tə] [saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

他紧紧地攥着酒杯，目光不安地左右游移。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] ; [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

as	though	searching	,	searching	;	yet	dreading	to	find	the	object	of	their	search	.
作为	尽管	搜索	,	搜索	;	然而	恐惧	到	寻找	这	目的	的	他们的	搜索	.

仿佛一直在寻找，寻找；却又害怕找到他们寻找的对象。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tɪk] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] .

His	expressive	face	contorted	in	a	nervous	tic	each	time	his	eyes	swept	by	the	clock	hanging	behind	the	bar	.
他的	富有表现力的	脸	扭曲的	在	一个	紧张的	抽搐	每个	时间	他的	眼睛	扫荡	经过	这	钟	绞刑	在后面	这	酒吧	.

每当他的目光扫过吧台后面悬挂的钟时，他那表情丰富的脸都会紧张地抽搐一下。

[hiː; hi] [glɑːnst] [dɪspɪrɪ'tɪdli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [pər'petʃuəli] ['klaʊdi] [skaɪ] [ænd; ənd] ['aɪdli] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['dɜːrti] [peɪn] .

He	glanced	dispiritedly	out	the	window	at	the	perpetually	cloudy	sky	and	idly	watched	a	rivulet	of	water	race	down	the	dirty	pane	.
他	瞥了一眼	沮丧地	出去	这	窗户	在	这	永恒地	多云	天空	和	闲散地	观看	一个	溪流	的	水	种族	向下	这	肮脏的	窗格	.

他垂头丧气地望着窗外永远阴沉的天空，漫不经心地看着一股水流顺着脏兮兮的窗玻璃奔流而下。

[hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['fjuːtəli] ['mɑːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːgi] ['hæŋkərtʃɪf] ,

He	loosened	his	collar	and	futilely	mopped	at	his	neck	with	the	soggy	handkerchief	,
他	松动	他的	衣领	和	徒劳地	拖把	在	他的	脖子	和	这	湿漉漉的	手帕	,

他松开衣领，徒劳地用湿透的手帕擦拭脖子。

[ðen] ['ɪrɪtəbli] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

then	irritably	flung	it	to	the	floor	.
然后	易怒地	扔	它	到	这	地面	.

然后恼怒地把它扔到地上。

" [heɪ] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] . [-]

"	Hey	,	Jo	,	"	he	yelled	to	the	bartender	.	[	131	]
"	嘿	,	乔	,	"	他	大喊	到	这	调酒师	.	[	-	]

“嘿，乔，”他朝酒保喊道。[131]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] ?

"	What's	the	matter	with	the	air	-	conditioning	?
"	是什么	这	事情	和	这	空气	-	调理	?

空调怎么了？

[aɪm] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] . "

I'm	burning	up	.	"
我是	燃烧	向上	.	"

我感觉要烧起来了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [suːðd] [ðə; ði]['bɑːrtendər] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]
" Take it easy , " soothed the bartender , consulting a thermometer on the wall
" 拿 它 简单的 , " 舒缓 这 调酒师 , 咨询 一个 温度计 在 这 墙
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

"别着急,"酒保安抚道，同时看了看身后墙上的温度计。

" [ɪts] ['eɪti] - [faɪv][ɪn] [hɪr] .
" it's eighty - five in here .
" 它是 八十 - 五 在 这里 .

这里温度是85度。

[ðæts] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] .
That's as low as the law allows .
那就是 作为 低的 作为 这 法律 允许 .

这是法律允许的最低限度。

[kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɔːr][ɔːl][maɪ] - [pæs]
Can't have too much difference in the temperature or all my customers'd pass
不能 有 也 很多 不同之处 在 这 温度 或者全部 我的 - 经过
[aʊt] [wen] [ðeɪ] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] .
out when they go outside .
出去 什么时候 他们 去 外部 .

温度不能相差太大，否则我的顾客们一到外面就会晕倒。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] ?
Why don't you go into town ?
为什么 不 你 去 进入 镇 ?

你为什么不进城呢?

[ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ʌndər][ðə; ði][doʊm] . "
They keep it comfortable under the dome . "
他们 保持 它 舒服的 在下面 这 穹顶 . "

他们把穹顶下的环境保持得很舒适。

" [dəunt] [ðɪs] ['plænɪt]['evər] [kuːl] [ɔːf] ? " [æskt] [tiː] .
" Don't this planet ever cool off ? " asked Tee .
" 不 这 行星 曾经 凉爽的 离开 ? " 问 球座 .

"这个星球难道就不能凉快下来吗？"Tee问道。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] ['tʃʌkld] .
The bartender chuckled .
这 调酒师 轻笑 .

酒保轻笑了一声。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - .
" I see you don't know too much about Thymis .
" 我 看 你 不 知道 也 很多 关于 - .

"看来你对百里香了解不多。"

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][drɑːps][tuː; tə] ['naɪnti] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
Sometimes it drops to ninety at night , but not too often .
有时 它 滴 到 九十 在 夜晚 , 但 不是 也 经常 .

有时晚上会降到九十度，但这种情况不常发生。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['sʌmtaɪm] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You ought to be here sometime when the clouds part for a minute .
你 应该 到 是 这里 有时 什么时候 这 云 部分 为了 一个 分钟 .

你应该找个云开雾散的时候来这里看看。

[ɪf] [jʊə(r)] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðen] , [its] [θɜːrd] - [dɪ'griː] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

If	you're	caught	outside	then	,	it's	third	-	degree	burns	for	sure	.
如果	你是	捕捉	外部	然后	，它是	第三	-	程度	烧伤	为了	当然	.	

如果你当时被困在室外，那肯定会是三度烧伤。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrli] ['empti] [glæs] .

"	He	glanced	down	at	the	nearly	empty	glass	.
"	他	瞥了一眼	向下	在	这	几乎	空的	玻璃	.

他低头看了看几乎空了的杯子。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['reɪnboʊ] ?

"	How	about	another	rainbow	?
"	如何	关于	其他	彩虹	?

“再来一道彩虹怎么样？”

[ɪf] [juː; jʊ][get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt]['noʊtɪs][ðə; ði] [hiːt] — [juː; jʊ][wəʊnt]

If	you	get	enough	of	them	in	you	,	you	won't	notice	the	heat	—	you	won't
如果	你	得到	足够的	的	他们	在	你	,	你	惯于	注意	这	热	—	你	惯于

['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

notice	anything	.
注意	任何事物	.

如果你摄入足够多的量，你就不会感觉到热——你什么都不会感觉到。

" [hiː; hi] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːri] [dʒoʊk] .

"	He	laughed	uproariously	at	the	hoary	joke	.
"	他	笑了	哄堂大笑	在	这	苍老	开玩笑	.

他被这个老掉牙的笑话逗得哈哈大笑。

[tiː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [wʌns] [mɔːr] .

Tee	looked	at	him	disgustedly	and	without	answering	bent	to	his	drink	once	more	.
球座	看起来	在	他	厌恶地	和	没有	回答	弯曲	到	他的	喝	一次	更多的	.

Tee厌恶地看了他一眼，没有回答，又低头喝起了酒。

[hiː; hi][felt] ['sʌmwʌn] ['dʒɑːs(ə)l][hɪz; ɪz]['elboʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

He	felt	someone	jostle	his	elbow	and	turned	sideways	to	allow	the	newcomer	access	to	the	bar	.
他	毛毡	某人	推搡	他的	弯头	和	转向	侧身	到	允许	这	新人	使用权	到	这	酒吧	.

他感到有人碰了碰他的胳膊肘，便侧身让新来的人进入吧台。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

After	a	moment	he	wiped	his	forehead	on	his	sleeve	.
后	一个	片刻	他	擦拭	他的	前额	在	他的	袖子	.

过了一会儿，他用袖子擦了擦额头。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [pleɪst] [ə'nʌðər] ['reɪnboʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	bartender	placed	another	rainbow	before	him	.
这	调酒师	放置	其他	彩虹	前	他	.

酒保在他面前又摆放了一道彩虹。

" [heɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ɔːrdər] [ðæt] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Hey	,	I	didn't	order	that	,	"	he	cried	.
"	嘿	,	我	没有	命令	那	,	"	他	哭	.

“嘿，我没点那个！”他喊道。

[ðə; ði]['bɑːrtendər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][nekst] [stuːl] .

The	bartender	nodded	toward	the	next	stool	.
这	调酒师	点头	朝向	这	下一个	凳子	.

酒保朝旁边的凳子点了点头。

" [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" On him .
" 在 他 .

“关于他。”

" [tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['bærəl] - ['tʃestɪd] [red] - ['herd] ['dʒaɪənt]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][drɪŋk][ɪn]
" Tee turned and saw a barrel - chested red - haired giant holding up a drink in
" 球座 转向 和 锯 一个 桶 - 胸部 红色的 - 头发 巨大的 保持 向上 一个 喝 在
[ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [bɑːr][toʊst] .
the immemorial bar toast .
这 远古的 酒吧 吐司 .

“Tee转过身，看到一个胸膛宽阔、红头发的巨人举着一杯古老的酒吧祝酒词。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] ['dʒɪndʒərli] ,
He raised his own glass gingerly ,
他 提高 他的 自己的 玻璃 小心翼翼地 ,

他小心翼翼地举起自己的酒杯，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['leər] [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] ['ruːfəli]
but his trembling hand caused the layers to mix and he stared ruefully
但 他的 发抖 手 导致 这 层 到 混合 和 他 凝视 懊悔地
[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] ['kleɪi] - ['lʊkɪŋ] [mes] .
at the resultant clayey - looking mess .
在 这 结果 粘土 - 寻找 混乱 .

但他颤抖的手导致各层材料混合在一起，他懊恼地盯着最终形成的黏土状的糊状物。

[ðə; ði] ['redhed] [læft] .
The redhead laughed .
这 红发 笑了 .

红发女郎笑了。

" [mɪks] [əˈnʌðər] [wʌn] , [dʒoʊ] . "
" Mix another one , Jo . "
" 混合 其他 一 , 乔 . "

“再调一杯，乔。”

" [bʌt; bət] — " [tiːz] [feɪs] [gɑːt] [red] .
" But — " Tee's face got red .
" 但 — " T恤 脸 得到 红色的 .

“但是——”Tee的脸涨红了。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" I came in here to talk to you anyway , " said the giant .
" 我 来了 在 这里 到 讲话 到 你 反正 , " 说 这 巨大的 .

“反正我就是来跟你谈谈的，”巨人说道。

" [juː; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You own the Starduster , don't you ? "
" 你 自己的 这 星尘 , 不 你 ? "

“你拥有那艘星尘号，对吧？”

" [jeə] , [wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yeah , what about it ? "
" 是的 , 什么 关于 它 ? "

“是啊，那又怎样？”

" [laɪk] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [hɑːk] ? "
" Like to get her out of hock ? "
" 喜欢 到 得到 她 出去 的 跺脚 ? "

“想让她摆脱抵押物吗？”

" [huː] [sez] [ʃiːz] [ɪn] [hɑːk] ? "
" Who says she's in hock ? "
" WHO 说道 她是 在 跺脚 ? "

谁说她负债累累?

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['redhed] .
" Look , " said the redhead .
" 看 , " 说 这 红发 .

"看,"红发女子说道。

" [lets] [nɑːt][kɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Let's not kid each other .
" 我们来吧 不是 孩子 每个 其他 .

咱们别自欺欺人了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pɔːrt] [noʊz] [juː; jʊ] [bluː] [ɪn][frʌm; frəm] - [læst] [mʌnθ] [ænd; ənd]
Everybody around this port knows you blew in from Lemmyt last month and
大家 大约 这 港口 知道 你 吹 在 从 - 最后的 月 和
[kɑːnt] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][pɔːrt]['tʃɑːrdʒɪz] ,
can't raise the money to pay the port charges ,
不能 增加 这 钱 到 支付 这 港口 收费 ,

港口周围的人都知道你上个月从莱米特岛飞过来，却筹不到钱交港口费用。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði][riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ] [fiː] .
much less the refueling fee .
很多 较少的 这 加油 费用 .

更不用说加油费了。

[ænd; ənd] [its] [noʊ]['siːkrət] [ðæt] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [fer] ['plænɪt] .
And it's no secret that you're anxious to leave our fair planet .
和 它是 不 秘密 那 你是 焦虑的 到 离开 我们的 公平的 行星 .

你渴望离开我们美丽的星球，这已不是什么秘密。

" [hiː; hi] [wiŋkt] [kən'spaɪərɪŋli] [æt; ət] [tiː] .
" He winked conspiringly at Tee .
" 他 眨眼 密谋 在 球座 .

他向Tee眨了眨眼，意味深长。

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

" [ðə; ði] ['redhed] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːrtendər] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
" The redhead glanced at the bartender who was busy at the other end of
" 这 红发 瞥了一眼 在 这 调酒师 WHO 曾是 忙碌的 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði][bɑːr] .
the bar .
这 酒吧 .

红发女郎瞥了一眼吧台另一头忙碌的调酒师。

[hiː; hi] [liːnd] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['wɪspəd] .
He leaned closer and whispered .
他 倾斜 更近 和 低声说道 .

他凑近了一些，低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['iːlən][ʌv; əv] [trɔɪ] [ɪz] . "
" I know where the Elen of Troy is . "
" 我 知道 在哪里 这 艾伦 的 特洛伊 是 . "

我知道特洛伊的艾伦在哪里。

" [ðə; ði]['i:lən][ʌv; əv] [trɔɪ] ? "
" The Elen of Troy ? "
" 这 艾伦 的 特洛伊 ? "

《特洛伊的艾伦》?

" [oʊ] , [ðæts] [raɪt] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
" Oh , that's right , you wouldn't know about her .
" 哦 , 那就是 正确的 , 你 不会 知道 关于 她 .

"哦，对，你肯定不认识她。"

[eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] [kræʃt] [ɑ:n][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] .
Eight months ago she crashed on an uninhabited planet somewhere in this sector .
八 几个月 前 她 崩溃了 在 一个 无人 行星 某处 在 这 行业 .

八个月前，她坠毁在这个星区的某个无人居住的星球上。

[soʊ][fɑ:r] [ðeɪv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .
So far they've been unable to find her .
所以 远的 他们有 到过 无法 到 寻找 她 .

到目前为止，他们还没有找到她。

" [hi:; hi] [li:nd] ['kloʊzər] .
" He leaned closer .
" 他 倾斜 更近 .

他凑近了些。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [fɔ:r] ['mɪljən] [ɪn] - ['krɪstl] . "
" She was carrying four million in Penryx crystals . "
" 她 曾是 携带 四 百万 在 - 晶体 . "

"她身上带着价值四百万的彭瑞克斯水晶。"

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? " [-]
" What's that to me ? " [132]
" 是什么 那 到 我 ? " [-]

"那跟我有什么关系？"[132]

[ðə; ði] ['redhed] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['bri:fli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] ,
The redhead looked around briefly to make sure no one was in hearing distance ,
这 红发 看起来 大约 简要地 到 制作 当然 不 一 曾是 在 听力 距离 ,

红发女子迅速环顾四周，确认附近没有人能听到她的声音。

[ðen] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] , [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
then whispered softly , without moving his lips .
然后 低声说道 轻轻 , 没有 移动 他的 嘴唇 .

然后他轻声低语，嘴唇一动不动。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ðeɪ] [kɑ:nt][faɪnd][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
" I told you , they can't find her , but I know where she is . "
" 我 讲述 你 , 他们 不能 寻找 她 , 但 我 知道 在哪里 她 是 . "

"我跟你说过，他们找不到她，但我知道她在哪里。"

" [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" You know ?
" 你 知道 ?

"你知道?

[bʌt; bət] [haʊ] — "
But how — "
但 如何 — "

但是如何——"

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['fraʊnɪŋ] , " [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" **Look** , " **said** **the** **giant** , **frowning** , " **I** **didn't** **ask** **you** **why** **you're** **so** **anxious** **to**
" 看 , " 说 这 巨大的 , 皱眉 , " 我 没有 问 你 为什么 你是 所以 焦虑的 到
[liːv] . "
leave . "
离开 . "

"听着，"巨人皱着眉头说，"我没问你为什么这么急着离开。"

" [wel] ? "
" **Well** ? "
" 出色地 ? "

"出色地？ "

" [aɪl] [klɪr] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['krɪstl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sælvɪdʒ] [fiː]
" **I'll** **clear** **your** **ship** **and** **we** **can** **pick** **up** **the** **crystals** **for** **the** **salvage** **fee**
" 患病的 清除 你的 船 和 我们 能 挑选 向上 这 晶体 为了 这 打捞 费用
.
:
.

"我会清理你的船，然后我们可以支付打捞费把水晶取回来。"

[ə; eɪ] ['mɪljən] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][naɪs][ænd; ənd]['liːg(ə)l] .
A **million** **each** , **and** **all** **nice** **and** **legal** .
一个 百万 每个 , 和 全部 好的 和 合法的 .

每人一百万美元，而且都是合法合规的。

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn]['prɑːbəbli][sɪks]
We **can** **leave** **by** **the** **end** **of** **the** **week** **and** **be** **back** **in** **probably** **six**
我们 能 离开 经过 这 结尾 的 这 星期 和 是 后退 在 大概 六
[mʌnθs] . "
months . "
几个月 . "

我们这周末就可以出发，大概六个月后回来。

" [sɪks] [mʌnθs] !
" **Six** **months** !
" 六 几个月 !

六个月！

" [tiː] [stʊd] [ʌp] .
" **Tee** **stood** **up** .
" 球座 站立 向上 .

Tee站了起来。

" ['sɑːri] !
" **Sorry** !
" 对不起 !

"对不起！

" [ðə; ði] ['redhed] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [pɑːm] .
" **The** **redhead** **grabbed** **his** **arm** **in** **a** **hamlike** **palm** .
" 这 红发 抓住 他的 手臂 在 一个 像火腿一样 棕榈 .

红发女郎用她那双像火腿一样的手掌抓住了他的胳膊。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [iːtʃ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ; [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" **A** **million** **each** **in** **six** **months** ; **what's** **wrong** **with** **that** ?
" 一个 百万 每个 在 六 几个月 ; 是什么 错误的 和 那 ?

"每人六个月赚一百万美元；这有什么问题吗？"

" [tiː] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .
" **Tee** **jerked** **out** **of** **his** **grasp** .
" 球座 猛地一抖 出去 的 他的 抓牢 .

Tee猛地挣脱了他的束缚。

" [aɪ] . . .
" I : : :
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][dʒʌst][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] . "
I just can't do it . "
我 只是 不能 做 它 . "

我实在做不到。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['redhed] ,
" I don't know what you're running from , " persisted the redhead ,
" 我 不 知道 什么 你是 跑步 从 , " 持续 这 红发 ,

“我不知道你在逃避什么,”红发女子坚持道。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts][ju:; jʊ][kæn; kən] [faɪt] [ˌekstrə'dɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
" but with a million credits you can fight extradition for the rest of
" 但 和 一个 百万 学分 你 能 斗争 引渡 为了 这 休息 的
[jʊr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

“但是，有了100万积分，你就可以终生对抗引渡。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][bɪg] [tʃæns] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] .
This is your big chance , can't you see that .
这 是 你的 大的 机会 , 不能 你 看 那 .

这是你的绝佳机会，难道你看不出来吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['plænɪt][hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌstəmz] .
Besides , this planet has some interesting customs .
除了 , 这 行星 有 一些 有趣的 海关 .

此外，这个星球还有一些有趣的习俗。

" [hi:; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [ti:] .
" He winked at Tee .
" 他 眨眼 在 球座 .

他朝Tee眨了眨眼。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] — "
" I can introduce you — "
" 我 能 介绍 你 — "

我可以介绍你们认识——

" [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ti:] .
" I can't stay here , " interrupted Tee .
" 我 不能 停留 这里 , " 中断 球座 .

“我不能待在这里,”Tee打断道。

" [ju:; jʊ][dʒʌst][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
" You just don't understand . "
" 你 只是 不 理解 . "

你根本不明白。

" [lʊk] , " [kraɪd][ðə; ði] ['redhed] [ɪg'zæspəreɪtɪdli] ,
" Look , " cried the redhead exasperatedly ,
" 看 , " 哭 这 红发 恼怒地 ,

“瞧！”红发女子恼怒地喊道。

" [aɪm] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [tuː] ['mɪljən] ['kredɪt] ['sælvɪdʒ] [diːl] [ænd; ənd]
" I'm offering you a full partnership on a two million credit salvage deal and
" 我是 提供 你 一个 满的 合伙 在 一个 二 百万 信用 打捞 交易 和
[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['itl] [teɪk] [sɪks] [mʌnθs] .
you want to back out because it'll take six months .
你 想 到 后退 出去 因为 它将 拿 六 几个月 .

"我向你提供了一个价值两百万的信贷回收交易的全面合作机会，而你却因为需要六个月的时间就想退出。"

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [jʊə(r)] [broʊk][ænd; ənd]['strændɪd][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hæŋər] [bɪl] [gets] [bɪgə(r)]
On top of that you're broke and stranded and your hangar bill gets bigger
在 顶部 的 那 你是 打破 和 搁浅 和 你的 机库 账单 获得 大
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

雪上加霜的是，你身无分文，被困在原地，而且你的机库账单每天都在增加。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn] [ðɪs] [diːl] ,
If you don't take me up on this deal ,
如果 你 不 拿 我 向上 在 这 交易 ,

如果你不接受我的提议，

[juːl] [stɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [ʃɪp]
you'll still be sitting here six months from now wondering how to get your ship
你会 仍然 是 坐着 这里 六 几个月 从 现在 好奇 如何 到 得到 你的 船
[aʊt][ʌv; əv] [hɑːk] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [kɔːt] [fɜːrst] .
out of hock — if you don't get caught first .
出去 的 跺脚 — 如果 你 不 得到 捕捉 第一的 .

六个月后，你还会坐在这里想着如何才能把你的船还清抵押——前提是你没先被抓到。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['hwʌtəv] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [luːz] ?
What've you got to lose ?
什么 你 得到 到 失去 ?

你有什么可失去的?

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [luːz] ?
" What did he have to lose ?
" 什么 做过 他 有 到 失去 ?

他还有什么可失去的呢?

[tiː] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ʃoʊd] [waɪt] .
Tee gripped the edge of the bar till his knuckles showed white .
球座 紧握 这 边缘 的 这 酒吧 直到 他的 指关节 显示 白色的 .

Tee紧紧抓住吧台边缘，直到指关节泛白。

" [noʊ] ! [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" No ! I just can't do it .
" 不 ! 我 只是 不能 做 它 .

"不！我做不到。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] ['sʌmwʌn] [els] ? "
Why don't you get someone else ? "
为什么 不 你 得到 某人 别的 ? "

你为什么不找别人呢?

" [ðə; ði] [sloʊ] [tʌb] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pɔːrt] [wʊd] [teɪk] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .
" The slow tubs around this port would take years for the trip .
" 这 慢的 浴缸 大约 这 港口 会 拿 年 为了 这 旅行 .

"这个港口附近的慢船航行需要数年时间才能完成这段航程。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] [hæz; həz] [klæs] . "
I can see the Starduster has class . "
我 能 看 这 星尘 有 班级 . "

我觉得"星尘号"很有档次。

" [fæstɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] , " [sed] [tiː] , ['praʊdli] .
" Fastest thing in the galaxy , " said Tee , proudly .
" 最快 事物 在 这 星系 , " 说 球座 , 自豪地 .

"银河系最快的东西，"Tee 自豪地说。

[ðen] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪm] ['sɑːri] , [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃɪp] . "
Then earnestly , " I'm sorry , you'll just have to find some other ship . "
然后 切实 , " 我是 对不起 , 你会 只是 有 到 寻找 一些 其他 船 . "

然后他认真地说："很抱歉，您只能另找一艘船了。"

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði] ['redhed] .
" Think it over , " said the redhead .
" 思考 它 超过 , " 说 这 红发 .

"好好想想，"红发女郎说。

" [aɪl] [weɪt] .
" I'll wait .
" 患病的 等待 .

"我会等待。

[wen] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .
When you change your mind look me up .
什么时候 你 改变 你的 头脑 看 我 向上 .

如果你改变主意了，就来找我。

['neɪmz] [juːl] ['lɑːrsən] .
Name's Yule Larson .
名字 圣诞节 拉尔森 .

我叫尤尔·拉尔森。

" [hiː; hi] [slæpt] [tiː] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['swægəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He slapped Tee heavily on the back and swaggered toward the door .
" 他 被掌掴 球座 重度 在 这 后退 和 趾高气扬 朝向 这 门 .

他重重地拍了拍Tee的背，大摇大摆地走向门口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
He turned and looked back .
他 转向 和 看起来 后退 .

他转过身，回头看了一眼。

" ['betər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Better go along with me .
" 更好的 去 沿着 和 我 .

"最好跟我一起走。"

['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːkʃn] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃɪp] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt]['tʃɑːrdʒɪz] ,
After six months they can auction off your ship to pay for the port charges ,
后 六 几个月 他们 能 拍卖 离开 你的 船 到 支付 为了 这 港口 收费 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道，六个月后他们就可以拍卖你的船来支付港口费用。

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" The door swung shut behind him .
" 这 门 摇摆 关闭 在后面 他 .

"他身后的门砰地一声关上了。"

[tiː] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

Tee	sat	down	again	and	bent	his	head	,	nursing	his	drink	.
球座	卫星	向下	再次	和	弯曲	他的	头	,	护理	他的	喝	.

Tee 又坐了下来，低着头，慢慢地喝着饮料。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] .

His	eyes	darted	nervously	around	the	room	and	came	to	rest	on	the	clock	.
他的	眼睛	飞镖	紧张地	大约	这	房间	和	来了	到	休息	在	这	钟	.

他的目光紧张地扫视着房间，最后落在了钟上。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] .

A	shudder	ran	through	him	and	he	lowered	his	eyes	quickly	.
一个	不寒而栗	跑	通过	他	和	他	降低	他的	眼睛	迅速地	.

他浑身一颤，迅速垂下眼帘。

[æz; əz] [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] [kən'tɪnjuəli] ,

As	he	sipped	his	drink	his	eyes	returned	to	the	clock	continually	,
作为	他	啜饮	他的	喝	他的	眼睛	返回	到	这	钟	持续	,

他一边啜饮着饮料，一边不时地看向时钟。

[æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] .

as	though	drawn	there	against	their	will	.
作为	尽管	绘制	那里	反对	他们的	将要	.

仿佛是被强行拉到那里一样。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [dʒɜːrk] [-]

As	he	watched	,	the	minute	hand	jerked	[	133	]
作为	他	观看	,	这	分钟	手	猛地一抖	[	-	]

他看着，分针猛地一抖[133]

['daʊnwərd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [gæsp] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

downward	and	an	involuntary	gasp	escaped	his	lips	.
向下	和	一个	非自愿	喘气	逃脱	他的	嘴唇	.

他向下倒去，不由自主地倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

The	bartender	turned	quickly	.
这	调酒师	转向	迅速地	.

酒保迅速转过身。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

"	Anything	wrong	?	"
"	任何事物	错误的	?	"

出什么事了吗?

" [en] . . . [noʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	N	.	.	.	no	,	nothing	.
"	N	.	.	.	不	,	没有什么	.

“不……不，没什么。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [muːvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tiː] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] ,

"	As	he	spoke	,	the	minute	hand	moved	again	and	Tee	started	nervously	,
"	作为	他	辐	,	这	分钟	手	已搬	再次	和	球座	开始	紧张地	,

[ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

upsetting	his	drink	.
镦	他的	喝	.

“他说话的时候，分针又动了一下，Tee 紧张地动了一下，碰翻了饮料。”

[hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [mɑːp] [ʌp] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['lɪkwɪd] ,

He	sat	for	a	moment	watching	the	bartender	mop	up	the	spreading	liquid	,
他	卫星	为了	一个	片刻	观看	这	调酒师	拖把	向上	这	传播	液体	,

他坐了一会儿，看着酒保擦拭蔓延开来的液体。

[ðen] [ə'brʌptli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ][hæf] - ['kredɪt] [piːs] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

then	**abruptly**	**got**	**up**	**and**	**tossed**	**a**	**half**	**-**	**credit**	**piece**	**on**	**the**	**bar**	**.**
然后	突然	得到	向上	和	抛掷	一个	一半	-	信用	片	在	这	酒吧	.

然后突然起身，把一张半美元的钞票扔在吧台上。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌaʊt'saɪd] , ['stiːlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] .

He	**hurried**	**outside**	**,**	**steeling**	**himself**	**to**	**keep**	**from**	**running**	**.**
他	慌忙	外部	,	钢铁	他自己	到	保持	从	跑步	.

他匆匆跑到外面，强忍着不跑的冲动。

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

He	**paused**	**just**	**outside**	**the**	**door**	**.**
他	暂停	只是	外部	这	门	.

他停在了门外。

[stænd] [stɪl] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

Stand	**still**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
站立	仍然	,	他	讲述	他自己	.

“别动，”他对自己说。

['mʌsnt] [rʌn] !

Mustn't	**run**	**!**
不得	跑步	!

不能跑！

['mʌsnt] [rʌn] !

Mustn't	**run**	**!**
不得	跑步	!

不能跑！

[noʊ][juːz] ['eniweɪ] .

No	**use**	**anyway**	**.**
不	使用	反正	.

反正也没用。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wen] .

If	**I**	**only**	**knew**	**when**	**.**
如果	我	仅有的	知道	什么时候	.

如果我知道时间就好了。

[ɪf] [aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd][stɑːp][ænd; ənd][rest] .

If	**I**	**just**	**could**	**stop**	**and**	**rest**	**.**
如果	我	只是	可以	停止	和	休息	.

如果我能停下来休息一下就好了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][taɪm] . . .

If	**I**	**had**	**the**	**time**	**.**	**.**	**.**
如果	我	有	这	时间	.	.	.

如果我有时间……

[taɪm] ! [taɪm] !

Time	**!**	**Time**	**!**
时间	!	时间	!

时间！时间！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [niːd] .

That's	**what**	**I**	**need**	**.**
那就是	什么	我	需要	.

这正是我需要的。

[laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv][taɪm] . . .

Light	**-**	**years**	**of**	**time**	**.**	**.**	**.**
光	-	年	的	时间	.	.	.

光年的时间……

[bʌt; bət] [wen] ?
But **when** **?**
但 什么时候 ?

但何时才能实现?

[wen] ?
When **?**
什么时候 ?

什么时候?

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] .
If **only** **I** **could** **be** **sure** **.**
如果 仅有的 我 可以 是 当然 .

如果我能确定就好了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrki] ['kænəpi][ʌv; əv] [klaʊdz] .
He **looked** **up** **slowly** **at** **the** **murky** **canopy** **of** **clouds** **.**
他 看起来 向上 缓慢地 在 这 浑浊的 树冠 的 云 .

他缓缓抬头望向朦胧的云层。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wen] !
If **I** **only** **knew** **when** **!**
如果 我 仅有的 知道 什么时候 !

如果我知道时间就好了!

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] , [ðen] ['skwɛərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
He **looked** **indecisively** **up** **and** **down** **the** **field** **,** **then** **squaring** **his** **shoulders**
他 看起来 优柔寡断 向上 和 向下 这 场地 , 然后 平方 他的 肩膀
['rezəluːtli] ,
resolutely **,**
坚决地 ,

他犹豫地上下打量着球场，然后坚定地挺直了肩膀。

[set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .
set **out** **for** **the** **administration** **building** **.**
放 出去 为了 这 行政 建筑 .

前往行政大楼。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspi] - ['herd] ['lɪt(ə)l][mæn]
At **this** **hour** **the** **office** **was** **deserted** **except** **for** **a** **wispy** **-** **haired** **little** **man**
在 这 小时 这 办公室 曾是 荒凉的 除了 为了 一个 飘渺的 - 头发 小的 男人
[huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pepərz] .
who **sat** **at** **a** **desk** **fussing** **with** **some** **papers** **.**
WHO 卫星 在 一个 桌子 唠叨 和 一些 文件 .

此时办公室里空无一人，只有一个头发稀疏的小个子男人坐在桌子旁摆弄着一些文件。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz] [tiː] [keɪm] [ɪn] .
He **looked** **up** **questioningly** **as** **Tee** **came** **in** **.**
他 看起来 向上 质疑地 作为 球座 来了 在 .

Tee进来时，他疑惑地抬头看了看。

" [ɪz][maɪ] [ʃɪp] [ˌɑːr 'iː] - [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] ? " [æskt] [tiː] .
" **Is** **my** **ship** **re** **-** **charged** **and** **provisioned** **?** **"** **asked** **Tee** **.**
" 是 我的 船 关于 - 带电 和 已配置 ? " 问 球座 .

“我的船充电和补给都到位了吗？”Tee问道。

" [ʌ; ɜː] , [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [pliːz] ? "
" **Uh** **,** **what's** **the** **name** **please** **?** **"**
" 呃 , 是什么 这 姓名 请 ? "

“呃，请问它叫什么名字？”

" [tiː] ['ɔrmənd] .
" **Tee** **Ormond** **.**
" 球座 奥蒙德 .

"蒂·奥蒙德。

[aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] .
I **own** **the** **Starduster** **.**
我 自己的 这 星尘 .

我拥有一辆星尘号。

" [ðə; ði][klɜːrk] [pʊld] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪl][ɑːn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **clerk** **pulled** **a** **card** **from** **a** **file** **on** **the** **desk** **and** **studied** **it** **.**
" 这 职员 拉 一个 卡片 从 一个 文件 在 这 桌子 和 研究 它 .

职员从桌上的文件中抽出一张卡片，仔细查看。

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] ['stɑːdʌst] . "
" **Ah** **,** **yes** **,** **the** **Starduster** **.** **"**
" 啊 , 是的 , 这 星尘 . "

"啊，是的，星尘号。"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][peɪ][maɪ][bɪl][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] . "
" **I'd** **like** **to** **pay** **my** **bill** **and** **clear** **the** **Starduster** **for** **immediate** **departure** **.** **"**
" ID 喜欢 到 支付 我的 账单 和 清除 这 星尘 为了 即时 离开 . "

"我想付清账单，然后清空星尘号，立即离开。"

" [ʌ; ɜː] , ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . ['ɔrmənd] .
" **Uh** **,** **very** **good** **,** **Mr** **.** **Ormond** **.**
" 呃 , 非常 好的 , 先生 . 奥蒙德 .

"嗯，很好，奥蒙德先生。"

" [hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði][kɑːrd] [ə'gen] .
" **He** **consulted** **the** **card** **again** **.**
" 他 咨询 这 卡片 再次 .

他再次查看了那张卡片。

" ['ðætəl] [biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['kredɪts] .
" **That'll** **be** **fourteen** **hundred** **and** **eleven** **credits** **.**
" 那将 是 十四 百 和 十一 学分 .

"那将是1411个学分。"

" [hiː; hi] [biːmd] .
" **He** **beamed** **.**
" 他 光束 .

他笑容满面。

" [wiː; wi][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - ['kɑːns(ə)ntreɪt] , ['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]
" **We** **included** **a** **case** **of** **Ruykeser's** **Concentrate** **,** **compliments** **of** **the**
" 我们 包括 一个 案件 的 - 集中 , 赞美 的 这
['mænɪdʒmənt] .
management **.**
管理 .

"我们附赠了一箱 Ruykeser's Concentrate，这是管理层赠送的。"

" [hiː; hi]['hændɪd][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][tuː; tə] [tiː] .
" **He** **handed** **a** **circular** **to** **Tee** **.**
" 他 递交 一个 圆 到 球座 .

他递给Tee一张传单。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɔːrts][ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] [ɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] .
" **This** **is** **a** **list** **of** **our** **ports** **and** **facilities** **on** **other** **planets** **.**
" 这 是 一个 列表 的 我们的 端口 和 设施 在 其他 行星 .

"这是我们在其他星球上的港口和设施列表。"

['aʊər; ɑːr] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [laɪn][ʌv; əv]

Our	accommodations	are	the	finest	,	and	we	carry	a	complete	line	of
我们的	住宿	是	这	最好的	,	和	我们	携带	一个	完全的	线	的

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

我们的住宿条件一流，而且我们备有全套零部件。

" [hiː; hi] [smaɪld] [prə'feʃənəli] .

"	He	smiled	professionally	.
"	他	微笑	专业地	.

他露出了职业性的微笑。

" [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [kiː] ? " [æskt] [tiː] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .

"	What	about	my	key	?	"	asked	Tee	,	pulling	out	his	wallet	.
"	什么	关于	我的	钥匙	?	"	问	球座	,	拉	出去	他的	钱包	.

“我的钥匙呢？”Tee一边问，一边掏出钱包。

" [ʌ; ɜː] , [lets] [siː] , ['nʌmbər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] .

"	Uh	,	let's	see	,	number	thirty	-	seven	.
"	呃	,	我们来吧	看	,	数字	三十	-	七	.

“嗯，让我想想，37号。”

" [ðə; ði][klɜːrk]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbərd] [bɔːrd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

"	The	clerk	started	for	a	numbered	board	hanging	on	the	wall	.
"	这	职员	开始	为了	一个	编号	木板	绞刑	在	这	墙	.

店员走向挂在墙上的一块编号牌。

[hiː; hi]['nevər][gɑːt][ðer; ðər] .

He	never	got	there	.
他	绝不	得到	那里	.

他始终没能到达那里。

[tiː] [wɪpt] [ə; eɪ] [stʌn] - [gʌn] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

Tee	whipped	a	stun	-	gun	from	inside	his	jacket	and	waved	it	at	the
球座	鞭打	一个	眩晕	-	枪	从	里面	他的	夹克	和	挥手	它	在	这

['klɝːks] [bæk] .

clerk's	back	.
职员的	后退	.

Tee 从外套里掏出一把电击枪，朝店员的后背挥舞。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][mɪd] - [straɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bæləns] , [hiː; hi] [kræʃt] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

It	caught	him	in	mid	-	stride	,	and	unbalanced	,	he	crashed	heavily	to	the
它	捕捉	他	在	中	-	步幅	,	和	不平衡	,	他	崩溃了	重度	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

它击中了他，使他失去平衡，重重地摔倒在地。

[tiː] [glɑːnst] ['briːfli] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['perəlaɪzd] [fɔːrm] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

Tee	glanced	briefly	down	as	he	stepped	over	the	paralyzed	form	,	avoiding	the
球座	瞥了一眼	简要地	向下	作为	他	步	超过	这	瘫痪	形式	,	避免	这

[ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] ,

accusing	eyes	,
指控	眼睛	,

Tee跨过瘫痪的身影时，瞥了一眼低头，避开了那充满指责的目光。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][mæg'netɪk] [kiː] [ɔːf][ðə; ði] [hʊk] .

and	snatched	the	magnetic	key	off	the	hook	.
和	抢夺	这	磁的	钥匙	离开	这	钩	.

然后一把从挂钩上扯下了磁性钥匙。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] ['kɑːmli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hæŋər] [ðæt] [haust]

He	forced	himself	to	walk	calmly	across	the	field	toward	the	hangar	that	housed
他	强制	他自己	到	走	平静地	穿过	这	场地	朝向	这	机库	那	房屋

[ðə; ði] ['stɑːdʌst] .

the	Starduster	.
这	星尘	.

他强迫自己镇定地穿过田野，走向停放着"星尘"号的机库。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæŋər] [dɔːr] .

A	uniformed	guard	stopped	him	at	the	hangar	door	.
一个	制服	警卫	停止	他	在	这	机库	门	.

一名身穿制服的警卫在机库门口拦住了他。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['klɪrəns] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [pə'laɪtli] .

"	May	I	see	your	clearance	,	sir	?	"	he	asked	,	politely	.
"	可能	我	看	你的	清除	,	先生	?	"	他	问	,	礼貌地	.

"先生，我可以看一下您的通行证吗？"他礼貌地问道。

[tiː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Tee	hesitated	for	a	moment	.
球座	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

Tee犹豫了一下。

" [oʊ] , [aɪm] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] , ['smuːðli] .

"	Oh	,	I'm	just	going	to	get	something	out	of	my	ship	,	"	he	said	,	smoothly	.
"	哦	,	我是	只是	去	到	得到	某物	出去	的	我的	船	,	"	他	说	,	顺利	.

"哦，我只是想从我的船上拿点东西，"他平静地说。

" [ðə; ði] [klɜːrk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːʒ] . "

"	The	clerk	said	it	was	roj	.	"
"	这	职员	说	它	曾是	roj	.	"

"店员说是roj。"

" [ðə; ði] [klɜːrk] [sed] ?

"	The	clerk	said	?
"	这	职员	说	?

店员说?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] — " [ðə; ði] [gɑːrd] [tɛnst] .

But	he	can't	—	"	The	guard	tensed	.
但	他	不能	—	"	这	警卫	紧张的	.

但他不能——" 守卫绷紧了神经。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʃek] , [sɜːr] ?

"	Mind	if	I	check	,	sir	?
"	头脑	如果	我	查看	,	先生	?

先生，我可以查一下吗?

['ɔːrdərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Orders	,	you	know	.
订单	,	你	知道	.

你知道，就是订单。

" [hiː; hi] [bent] [-]

"	He	bent	[	134	]
"	他	弯曲	[	-	]

他弯下腰[134]

[hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪst] ['reɪdioʊ] .

his	head	slightly	as	he	pressed	a	knob	on	his	wrist	radio	.
他的	头	轻微地	作为	他	按下	一个	旋钮	在	他的	手腕	收音机	.

他微微点头，按下腕式收音机上的旋钮。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['daʊnwərd] ,

As	his	eyes	turned	downward	,
作为	他的	眼睛	转向	向下	,

他的目光向下移去时，

[tiː] [swʌŋ] [ðə; ði] [stʌn] - [gʌn] [ɪn][æn; ən][ɑːrk] [ðæt] ['endɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdz] [hed]

Tee	swung	the	stun	-	gun	in	an	arc	that	ended	on	the	back	of	the	guard's	head
球座	摇摆	这	眩晕	-	枪	在	一个	弧	那	结束	在	这	后退	的	这	警卫的	头

.

:

.

Tee挥舞着电击枪，划出一道弧线，击中了警卫的后脑勺。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːdʌst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]

As	he	leaped	into	the	Starduster	he	was	sorry	for	a	moment	that	he
作为	他	跳跃	进入	这	星尘	他	曾是	对不起	为了	一个	片刻	那	他

['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ˌriː'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][gʌn] ,

hadn't	had	time	to	recharge	the	gun	,
之前没有	有	时间	到	充电	这	枪	,

当他跳进星尘号时，他短暂地后悔自己没有时间给枪上膛。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi]['hædnt] [strʌk] [tuː] [hɑːrd] .

and	hoped	he	hadn't	struck	too	hard	.
和	希望	他	之前没有	击	也	难的	.

希望他下手不要太重。

[ɑːk'toʊbər] - , 433rd [jɪr] [gə'læktɪk] ['ɪrə]

OCTOBER	11	,	433rd	Year	GALACTIC	ERA
十月	-	,	433rd	年	银河系	时代

银河纪元433年10月11日

[tiː] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [twɪn] [sʌnz] .

Tee	stepped	out	of	the	hangar	and	surveyed	the	twin	suns	.
球座	步	出去	的	这	机库	和	调查	这	双	太阳	.

Tee走出机库，环顾着那两颗太阳。

[ðə; ði] [peɪl] ['bainəri] [sæt] ['stɑːlɪdli] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['fɔːrti] [dɪ'griːz] [ə'pɑːrt] .

The	pale	binaries	sat	stolidly	on	the	horizon	,	forty	degrees	apart	.
这	苍白	二进制文件	卫星	沉稳地	在	这	地平线	,	四十	学位	除	.

这两个颜色暗淡的双星系统静静地位于地平线上，彼此相距四十度。

[ðer; ðər] ['miŋgld] [laɪt] [wɑːʃt] [daʊn] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

Their	mingled	light	washed	down	dimly	on	the	single	continent	of	the	planet	,
他们的	混合	光	洗过	向下	依稀	在	这	单身的	大陆	的	这	行星	,

[ɔː'rɔːrə] .

Aurora	.
极光	.

它们交织的光芒昏暗地洒落在星球上唯一的陆地——极光大陆上。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] .

He	started	,	as	a	man	walked	around	the	corner	of	the	hangar	.
他	开始	,	作为	一个	男人	步行	大约	这	角落	的	这	机库	.

他吓了一跳，这时一个男人从机库拐角处走了过来。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət] [tiː] ['sɜːrtʃɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [æskt] , " ['eniθɪŋ]

The	man	looked	at	Tee	searchingly	for	a	moment	,	then	asked	,	"	Anything
这	男人	看起来	在	球座	仔细地	为了	一个	片刻	,	然后	问	,	"	任何事物

['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [tiː] ? "

troubling	you	,	Tee	?	"
令人不安的	你	,	球座	?	"

那人仔细地看了Tee一眼，然后问道："Tee，你有什么烦心事吗？"

" [waɪ] . . . [waɪ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʒenər] .
" **Why** . . . **why** , **no** , **Mr** . **Jenner** .
" 为什么 . . . 为什么 , 不 , 先生 . 詹纳 .

“为什么……为什么，不，詹纳先生。”

[juː; jʊ][dʒʌst] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] . "
You **just** **startled** **me** , **that's** **all** . "
你 只是 惊慌 我 , 那就是 全部 . "

你吓了我一跳，仅此而已。

" [wel] , ['haʊz] ['evriθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ? "
" **Well** , **how's** **everything** **coming** **?** "
" 出色地 , 怎么样 一切 未来 ? "

“一切都还顺利吗？”

" [raɪt] [ɑːn] ['skedʒuːl] .
" **Right** **on** **schedule** .
" 正确的 在 日程 .

“完全按计划进行。”

[wiːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][test] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "
We'll **be** **ready** **for** **the** **final** **test** **by** **the** **end** **of** **the** **week** . "
出色地 是 准备好 为了 这 最终的 测试 经过 这 结尾 的 这 星期 . "

我们将在本周末之前做好参加最终测试的准备。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [æskt] ['dʒenər] , ['spekjələtɪvli] , " [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ʃɪp]
" **By** **the** **way** , " **asked** **Jenner** , **speculatively** , " **how** **come** **you** **ordered** **the** **ship**
" 经过 这 方式 , " 问 詹纳 , 推测性地 , " 如何 来 你 订购 这 船
['stɑːkt] [ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] ,
stocked **and** **provisioned** ,
库存充足 和 已配置 ,

“对了，”詹纳试探性地问道，“你为什么下令让这艘船储备充足的物资和补给？”

[fɔːr; fər][ðə; ði][test] ? "
for **the** **test** **?** "
为了 这 测试 ? "

考试吗？

" [waɪ] . . . [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['testɪd] ['ʌndər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz][æz; əz]
" **Why** . . . **why** **I** **think** **she** **should** **be** **tested** **under** **exactly** **the** **same** **conditions** **as**
" 为什么 . . . 为什么 我 思考 她 应该 是 测试 在下面 确切地 这 相同的 状况 作为
[ʃiːl] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]['æktʃuəl][juːz] . "
she'll **encounter** **in** **actual** **use** . "
壳 遇到 在 实际的 使用 . "

“为什么……为什么我认为应该在与实际使用中完全相同的条件下对她进行测试。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] ['tʃiːpər] [baɪ][dʒʌst]['juːzɪŋ]['bæləst] , " [sed] ['dʒenər] .
" **We** **could** **have** **done** **it** **a** **lot** **cheaper** **by** **just** **using** **ballast** , " **said** **Jenner** .
" 我们 可以 有 完毕 它 一个 很多 更便宜 经过 只是 使用 压载物 , " 说 詹纳 .

“如果我们只用压舱物，成本会低得多，”詹纳说。

" ['æftər] [ðɪs] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['pɜːrsənəli] [siː] ['eni] ['vaʊtʃər] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kredɪts]
" **After** **this** , **I** **want** **to** **personally** **see** **any** **voucher** **for** **over** **a** **hundred** **credits**
" 后 这 , 我 想 到 亲自 看 任何 代金券 为了 超过 一个 百 学分
[bɪ'fɔːr] [its] [klɪrd] . "
before **it's** **cleared** . "
前 它是 已清除 . "

“此后，任何超过一百积分的代金券，我都要亲自查看才能审核通过。”

" [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] . "
" **Yes** , **sir** , **but** **I** **just** **didn't** **want** **to** **bother** **you** **with** **details** . "
" 是的 , 先生 , 但 我 只是 没有 想 到 打扰 你 和 细节 . "

“是的，先生，但我只是不想用细节打扰您。”

" [æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ['iznt] [dʒʌst]['diːteɪl] ; [bʌt; bət] [-]

"	An	expenditure	of	over	two	thousand	credits	isn't	just	detail	;	but	[	135	]
"	一个	支出	的	超过	二	千	学分	不是	只是	细节	;	但	[	-	]

"超过两千信用点的支出不仅仅是细节；但是[135]

[let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

let	it	pass	.
让	它	经过	.

就让它过去吧。

[its] [ɔːl'redi] [dʌn] .

It's	already	done	.
它是	已经	完毕	.

已经完成了。

['eniweɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] [ʃiːz] [ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

Anyway	,	on	the	drawing	board	she's	the	fastest	thing	in	the	galaxy	.
反正	,	在	这	绘画	木板	她是	这	最快	事物	在	这	星系	.

总之，在设计图纸上，她是全银河系速度最快的。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ʌp][tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ʃiːl] [meɪk] [jʊr; jər] [ʃɪp] [lʊk] [laɪk][æn; ən][oʊld]

"	If	she	lives	up	to	expectations	,	she'll	make	your	ship	look	like	an	old
"	如果	她	生活	向上	到	期望	,	壳	制作	你的	船	看	喜欢	一个	老的

['freɪtər] .

freighter	.
货轮	.

"如果她能达到预期，你的船就会看起来像一艘老旧的货船。"

[wiːv] [gɑːt] [fɔːr] ['mɪljən] [sʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] , [soʊ] [ʃiːd] ['betər] [tʃek] [aʊt] [rɔːʒ] .

We've	got	four	million	sunk	in	her	so	far	,	so	she'd	better	check	out	roj	.
我们已经	得到	四	百万	沉没	在	她	所以	远的	,	所以	棚	更好的	查看	出去	roj	.

我们目前已经在她身上投入了四百万，所以她最好去看看 roj。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [tiːz] ['ʃoʊldər] .

"	He	put	his	hand	on	Tee's	shoulder	.
"	他	放	他的	手	在	T恤	肩膀	.

他把手放在Tee的肩膀上。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['testɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	not	worried	about	testing	her	,	are	you	?
"	你是	不是	担心	关于	测试	她	,	是	你	?

你不担心考验她吧?

[juːv] [bɪn] ['dʒʌmpi] ['leɪtli] . "

You've	been	jumpy	lately	.	"
你已经	到过	跳跃的	最近	.	"

你最近一直很紧张。

" [oʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['dʒenər] .

"	Oh	,	no	,	nothing	like	that	,	Mr	.	Jenner	.
"	哦	,	不	,	没有什么	喜欢	那	,	先生	.	詹纳	.

"哦，不，绝对不是那样的，詹纳先生。"

[aɪm][dʒʌst] . . .

I'm	just	.	.	.
我是	只是	.	.	.

我只是.....

[wel] , [aɪv] [bɪn] [ʌp][ɔːl] [naɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn'stɔːl][ðə; ði][d'ʒaɪrəskəʊps] .

well	,	I've	been	up	all	night	watching	them	install	the	gyroscopes	.
出色地	,	我已经	到过	向上	全部	夜晚	观看	他们	安装	这	陀螺仪	.

我熬了一整夜，看着他们安装陀螺仪。

[θɪŋk] [aɪl] [get][sʌm; səm] [sliːp] .

Think	I'll	get	some	sleep	.
思考	患病的	得到	一些	睡觉	.

我想我应该睡一会儿。

" [hiː; hi] [jɔːnd] .

"	He	yawned	.
"	他	打哈欠	.

他打了个哈欠。

['dʒenər] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

Jenner	cupped	his	chin	in	his	palm	and	stood	staring	after	the	retreating	figure	.
詹纳	杯状	他的	下巴	在	他的	棕榈	和	站立	凝视	后	这	撤退	数字	.

詹纳用手托着下巴，呆呆地望着离去的背影。

[æz; əz] [tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['nɜːrvəsli] , ['dʒenər] ['entərd] [ðə; ði] ['hæŋər] ['ɑːfɪs] .

As	Tee	turned	and	looked	back	nervously	,	Jenner	entered	the	hangar	office	.
作为	球座	转向	和	看起来	后退	紧张地	,	詹纳	进入	这	机库	办公室	.

Tee 转身紧张地回头看时，Jenner 走进了机库办公室。

[hiː; hi][spoʊk] ['sɔːftli]['ɪntuː][ðə; ði] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [skriːn] [lɪt][ʌp] .

He	spoke	softly	into	the	visiphone	and	in	a	moment	the	screen	lit	up	.
他	辐	轻轻	进入	这	可视电话	和	在	一个	片刻	这	屏幕	点燃	向上	.

他对着可视电话轻声说道，片刻之后屏幕亮了起来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪzn] [əd'mɪnɪstreɪtər] ? " [æskt] ['dʒenər] .

"	Is	this	the	prison	administrator	?	"	asked	Jenner	.
"	是	这	这	监狱	行政人员	?	"	问	詹纳	.

"这位是监狱管理员吗？"詹纳问道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	What	can	I	do	for	you	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

"我能为你做什么？"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒenər] ; [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['speɪskræft] . "

"	My	name	is	Jenner	;	Consolidated	Spacecraft	.	"
"	我的	姓名	是	詹纳	;	合并	宇宙飞船	.	"

"我叫詹纳，来自联合航天公司。"

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [səˈpoʊz] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm]['heɪdiːz]['lændɪd][ɑːn] [ɔːˈrɔːrə] ? "

"	Suppose	an	escaped	prisoner	from	Hades	landed	on	Aurora	?	"
"	认为	一个	逃脱	囚犯	从	哈迪斯	登陆	在	极光	?	"

"假设一个从冥界逃脱的囚犯降落在了曙光女神奥罗拉星球上呢？"

" [noʊ][wʌn] [isˈkeips] [frʌm; frəm]['heɪdiːz] ['prɪzn] . "

"	No	one	escapes	from	Hades	Prison	.	"
"	不	一	逃脱	从	哈迪斯	监狱	.	"

"没有人能从冥界监狱逃脱。"

" [wel] , [dʒʌst] [səˈpoʊz] [wʌn][dɪd] ? "

"	Well	,	just	suppose	one	did	?	"
"	出色地	,	只是	认为	一	做过	?	"

"那么，假设真有人这么做了呢？"

" [aɪ]['nevər] [rɪ'siːv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [ɪˌskeɪ'piː] . "
" I never receive information about escapees . "
" 我 绝不 收到 信息 关于 逃犯 . "

"我从未收到过有关逃犯的信息。"

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][əd'mɪnɪstreɪtər] [hɪr] . "
" But you're the administrator here . "
" 但 你是 这 行政人员 这里 . "

"但你是这里的管理员。"

" [maɪ][dʒɑːb] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪm'plaɪz] , [ɪz] ['pjʊrli] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] .
" My job , as the title implies , is purely administrative .
" 我的 工作 , 作为 这 标题 暗示 , 是 纯粹 行政 .

"正如职位名称所示，我的工作纯粹是行政性的。"

[aɪ] ['mɪrli] [ə'reɪndʒ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] ['prizənəz] [tuː; tə]
I merely arrange transportation for our annual shipment of prisoners to
我 仅仅 安排 运输 为了 我们的 年度的 运输 的 囚犯 到
['heɪdiːz] ,
Hades ,
哈迪斯 ,

我只是负责安排每年将囚犯运往冥界的交通工具。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['rekərdz] [ɑːr; ər] [kept] [streɪt] . "
and see that the records are kept straight . "
和 看 那 这 记录 是 保留 直的 . "

并确保记录准确无误。

" [bʌt; bət] [huːm] [wʊd] [ðeɪ] ['kɑːntækt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ?
" But whom would they contact in the event of an escape ?
" 但 谁 会 他们 接触 在 这 事件 的 一个 逃脱 ?

"但如果他们逃跑了，他们会联系谁呢？"

" [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" The administrator pursed his lips in impatience .
" 这 行政人员 攥紧 他的 嘴唇 在 不耐烦 .

管理员不耐烦地抿了抿嘴。

" ['heɪdiːz][hæz; həz][sɪks] ['bɪljən] ['prizənəz] [æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n][taɪm] .
" Hades has six billion prisoners at any given time .
" 哈迪斯 有 六 十亿 囚犯 在 任何 给定 时间 .

"冥界任何时候都有六十亿囚犯。"

[ɪf] [wʌn][dɪd]['mænɪdʒ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [ə'lɜːrt][ə; eɪ] ['mɪljən] [p'lænɪts] . "
If one did manage to escape , they couldn't very well alert a million planets . "
如果 一 做过 管理 到 逃脱 , 他们 不能 非常 出色地 警报 一个 百万 行星 . "

即使有人成功逃脱，他们也不可能通知一百万个星球。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] ? "
" You mean you wouldn't do anything ? "
" 你 意思是 你 不会 做 任何事物 ? "

"你的意思是说你什么都不做？"

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [maɪ][dʒɑːb][ɪz] ['pjʊrli] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] .
" As I said before , my job is purely administrative .
" 作为 我 说 前 , 我的 工作 是 纯粹 行政 .

正如我之前所说，我的工作纯粹是行政性的。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪn'taɪərli] .
Out of my jurisdiction entirely .
出去 的 我的 管辖权 完全 .

完全超出我的管辖范围。

[iːtʃ] ['plænɪt][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pə'liːs] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['hændlz] [ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l][kraɪm][ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ]

Each	planet	has	its	own	police	force	and	handles	its	internal	crime	in	its	own	way
每个	行星	有	它是自己的		警察	力量	和	把手	它是	内部的	犯罪	在	它是自己的		方式

.

:

.

每个星球都有自己的警察部队，并以自己的方式处理内部犯罪。

[wɒts] ['liːg(ə)l][ɑːn] [ɔː'rɔːrə] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi][ɪ'liːg(ə)l][ɑːn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,

What's	legal	on	Aurora	might	very	well	be	illegal	on	ten	thousand	other	planets	,
是什么	合法的	在	极光	可能	非常	出色地	是	非法的	在	十	千	其他	行星	,

[ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] . "

and	vice	versa	.	"
和	副	反之亦然	.	"

在奥罗拉星球上合法的事情，在其他一万个星球上很可能就是非法的，反之亦然。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

" ['dʒenər][kʌt][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ['sloʊli] .

"	Jenner	cut	the	connection	slowly	.
"	詹纳	切	这	联系	缓慢地	.

詹纳慢慢地切断了连接。

[hiː; hi] [flɪkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['oʊpən] [ə'gen] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	flicked	the	switch	open	again	,	hesitated	,	and	then	closed	it	.
他	轻弹	这	转变	打开	再次	,	犹豫了一下	,	和	然后	关闭	它	.

他再次拨开开关，犹豫了一下，然后关上了开关。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['dʒaiərəukɑː][wʌz; wəz] [paːkt] ,

He	walked	out	to	where	his	gyrocar	was	parked	,
他	步行	出去	到	在哪里	他的	旋翼车	曾是	停放	,

他走到他的旋翼机停放处，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [tiːz] [hoʊ'tel] .

and	in	a	few	minutes	set	it	down	on	the	roof	of	Tee's	hotel	.
和	在	一个	很少	分钟	放	它	向下	在	这	屋顶	的	T恤	酒店	.

几分钟后，他把它放在了Tee酒店的屋顶上。

[tiː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] [æz; əz]['dʒenər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə]

Tee	was	just	entering	the	lobby	as	Jenner	came	in	and	they	went	up	to
球座	曾是	只是	进入	这	大厅	作为	詹纳	来了	在	和	他们	去	向上	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] [tə'geðər] .

his	room	together	.
他的	房间	一起	.

Tee刚走进大厅，Jenner就进来了，然后他们一起上楼去了他的房间。

" [aɪl] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]

"	I'll	come	right	to	the	point	,	Tee	,	"	he	said	,	as	soon	as	the	door	had
"	患病的	来	正确的	到	这	观点	,	球座	,	"	他	说	,	作为	很快	作为	这	门	有

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

"我就直说了，Tee，"门一关上，他就说道。

" [aɪ][dʒʌst] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['prɪzn] [əd'mɪnɪstreɪtər] [fɔːr; fər]['heɪdiːz] .

"	I	just	talked	to	the	local	prison	administrator	for	Hades	.
"	我	只是	谈话	到	这	当地的	监狱	行政人员	为了	哈迪斯	.

"我刚刚和哈迪斯的当地监狱管理员谈过了。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [tiː] .

"	He	looked	closely	at	Tee	.
"	他	看起来	密切	在	球座	.

他仔细地打量着Tee。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] [tiː] , [bə'lɪdʒərəntli] .

"	What's	that	got	to	do	with	me	?	"	asked	Tee	,	belligerently	.
"	是什么	那	得到	到	做	和	我	?	"	问	球座	,	好战地	.

"这跟我有什么关系？"蒂咄咄逼人地问道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] ['fɪnɪʃ] , " [sed] ['dʒenər] , ['kɜːrtli] .

"	Wait	until	I	finish	,	"	said	Jenner	,	curtly	.
"	等待	直到	我	结束	,	"	说	詹纳	,	简短地	.

"等我说完，"詹纳简短地说。

" [aɪ][haɪrd][juː; jʊ][tuː; tə][test] - [hɑːp]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][best]['paɪlət]

"	I	hired	you	to	test	-	hop	our	new	ship	because	you	were	the	best	pilot
"	我	雇用	你	到	测试	-	跳	我们的	新的	船	因为	你	是	这	最好的	飞行员

[ə'veɪləb(ə)l] .

available	.
可用的	.

"我雇佣你来试飞我们的新飞船，因为你是当时最好的飞行员。"

[aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [-]

I'm	not	interested	in	[	136	]
我是	不是	感兴趣的	在	[	-	]

我对[136]不感兴趣

[jʊr; jər][pæst] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .

your	past	,	but	most	of	the	company's	resources	are	sunk	in	that	ship	.
你的	过去的	,	但	最多	的	这	公司的	资源	是	沉没	在	那	船	.

你的过去，但公司的大部分资源都沉没在那艘船上。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [test] ['paɪlət][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] ['nɜːrvəs] , [ðə; ði]

If	something	goes	wrong	because	the	test	pilot	is	disturbed	or	nervous	,	the
如果	某物	去	错误的	因为	这	测试	飞行员	是	不安	或者	紧张的	,	这

['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] ['bæŋkrʌpt] .

company	will	be	bankrupt	.
公司	将要	是	破产	.

如果因为试飞员心神不宁或紧张而导致事故发生，公司将会破产。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juːd] [hæv; həv]

I'm	not	saying	you're	an	escaped	prisoner	,	but	if	you	were	,	you'd	have
我是	不是	说	你是	一个	逃脱	囚犯	,	但	如果	你	是	,	你会	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] . "

nothing	to	worry	about	.	"
没有什么	到	担心	关于	.	"

我不是说你是逃犯，但如果你是，你就没什么好担心的了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？ "

" [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər] [ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] , [soʊ]
" The administrator told me he has no jurisdiction over escaped prisoners , so
" 这 行政人员 讲述 我 他 有 不 管辖权 超过 逃脱 囚犯 ，所以
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ，

“管理员告诉我，他对越狱犯没有管辖权，所以你看，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [juːd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [hɪr] .
if you had escaped , you'd have nothing to fear here .
如果 你 有 逃脱 ， 你会 有 没有什么 到 害怕 这里 .

如果你逃了出来，你在这里就没什么好怕的了。

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .
You're out of their jurisdiction .
你是 出去 的 他们的 管辖权 .

你已超出他们的管辖范围。

" [tiː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['waɪldli] .
" Tee began to laugh wildly .
" 球座 开始 到 笑 疯狂地 .

Tee开始狂笑起来。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] !
" Out of their jurisdiction !
" 出去 的 他们的 管辖权 !

“超出他们的管辖范围！”

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] !
Out of their jurisdiction !
出去 的 他们的 管辖权 !

超出他们的管辖范围!

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
So that's the way they put it .
所以 那就是 这 方式 他们 放 它 .

他们是这么说的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ! "
Out of their jurisdiction ! "
出去 的 他们的 管辖权 ! "

这超出了他们的管辖范围!

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dʒenər] , ['ʃɑːrpli] .
" Stop it ! " said Jenner , sharply .
" 停止 它 ! " 说 詹纳 , 尖锐地 .

“住手！”詹纳厉声说道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" Do you want to tell me now ?
" 做 你 想 到 告诉 我 现在 ?

你现在想告诉我吗?

" [tiː] [druː] [ɪn][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['səubəd] .
" Tee drew in a gasping breath and sobered .
" 球座 画 在 一个 喘息 气息 和 清醒 .

Tee倒吸了一口气，神情清醒过来。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
" What would I have to tell you ?
" 什么 会 我 有 到 告诉 你 ?

我该告诉你什么呢?

[soʊ][aɪm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [taɪp] .
So I'm the nervous type .
所以 我是 这 紧张的 类型 .

我是个容易紧张的人。

[soʊ][juː; jʊ][haɪrd][ˌem 'iː][tuː; tə][test] - [hɑːp][jʊr; jər][nuː] [ʃɪp] .
So you hired me to test - hop your new ship .
所以 你 雇用 我 到 测试 - 跳 你的 新的 船 .

所以你雇我来测试你的新飞船。

[soʊ] [aɪl] [test] - [hɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
So I'll test - hop it .
所以 患病的 测试 - 跳 它 .

所以我会试跳一下。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [ə'griːd] [ɑːn] .
That's all we agreed on .
那就是 全部 我们 同意 在 .

这就是我们达成一致的全部内容。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

" ['dʒenər] [said] .
" Jenner sighed .
" 詹纳 叹了口气 .

詹纳叹了口气。

" [rɔːʒ] , [tiː] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] —
" Roj , Tee , if that's the way you want it , but I wish —
" roj , 球座 , 如果 那就是 这 方式 你 想 它 , 但 我 希望 —

“罗伊，蒂，如果这是你们想要的，但我希望——”

" [ðə; ði] [bʌzd] , [ænd; ənd] [wen] [tiː] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,
" The visiphone buzzed , and when Tee flipped the switch ,
" 这 可视电话 嗡嗡作响 , 和 什么时候 球座 翻转 这 转变 ,

“可视电话嗡嗡作响，当蒂拨动开关时，

[ðə; ði] ['wɜːrid] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [spræŋ] ['ɪntuː]['foʊkəs] .
the worried face of the chief mechanic sprang into focus .
这 担心 脸 的 这 首席 机械 弹簧 进入 重点 .

首席技工忧心忡忡的脸庞映入眼帘。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['dʒenər] .
" Oh , there you are , Mr . Jenner .
" 哦 , 那里 你 是 , 先生 . 詹纳 .

“哦，原来你在这儿啊，詹纳先生。”

[glæd][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][left] .
Glad I caught you before you left .
高兴的 我 捕捉 你 前 你 左边 .

很高兴在你离开前见到你。

[wiːv] [rʌn]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] . "
We've run into trouble . "
我们已经 跑步 进入 麻烦 . "

我们遇到麻烦了。

" [wel] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [bɑːrkt] ['dʒenər] .
" Well , out with it , " barked Jenner .
" 出色地 , 出去 和 它 , " 吠叫 詹纳 .

“那就说出来吧，”詹纳厉声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] .
" **The** **mechanic** **cleared** **his** **throat** **nervously** **.**
" 这 机械 已清除 他的 喉 紧张地 .

"修理工紧张地清了清嗓子。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['testɪŋ] [ðə; ði][meɪn]['dʒaɪrəskoʊp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [bleɪd] . "
" **We** **were** **testing** **the** **main** **gyroscope** **when** **it** **threw** **a** **blade** **.** **"**
" 我们 是 测试 这 主要的 陀螺仪 什么时候 它 扔 一个 刀刃 . "

"我们当时正在测试主陀螺仪，结果它把叶片甩了出去。"

" [haʊ] [bæd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['dʒenər] .
" **How** **bad** **is** **it** **?** **"** **asked** **Jenner** **.**
" 如何 坏的 是 它 ? " 问 詹纳 .

"情况到底有多糟糕？"詹纳问道。

" ['prɪti] [bæd] , [aɪm][ə'freɪd] .
" **Pretty** **bad** **,** **I'm** **afraid** **.**
" 漂亮的 坏的 , 我是 害怕的 .

恐怕情况相当糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] - ['juːnɪt][soʊ][bæd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
It **tore** **up** **the** **subetherscope** **unit** **so** **bad** **we'll** **have** **to** **replace** **it** **.**
它 撕裂 向上 这 - 单元 所以 坏的 出色地 有 到 代替 它 .

它把子以太示波器单元损坏得太厉害了，我们不得不更换它。

[wiː; wi][kɑːnt][get] ['eni][ɑːn] [ɔː'rɔːrə] ['iːðər] .
We **can't** **get** **any** **on** **Aurora** **either** **.**
我们 不能 得到 任何 在 极光 任何一个 .

我们在Aurora上也找不到任何信息。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][send][tuː; tə] [lɛnɪks] , [ænd; ənd]['ðætəl] [teɪk] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
We'll **have** **to** **send** **to** **Lennix** **,** **and** **that'll** **take** **close** **to** **a** **month** **.** **"**
出色地 有 到 发送 到 伦尼克斯 , 和 那将 拿 关闭 到 一个 月 . "

我们得寄给伦尼克斯公司，这大概需要一个月的时间。

" [rɔːʒ] ! [nɑːk] [ɔːf] [ʌn'tɪl][aɪ][get][ðer; ðər] , " [bɑːrkt] ['dʒenər] .
" **Roj** **!** **Knock** **off** **until** **I** **get** **there** **,** **"** **barked** **Jenner** **.**
" roj ! 敲 离开 直到 我 得到 那里 , " 吠叫 詹纳 .

"罗伊！在我到之前都给我停下！"詹纳厉声说道。

[hiː; hi] [slæmd] ['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃ] , ['vɪʃəsli] .
He **slammed** **over** **the** **switch** **,** **viciously** **.**
他 猛烈抨击 超过 这 转变 , 恶毒地 .

他狠狠地扣上了开关。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [lʌk] ! "
" **Of** **all** **the** **rotten** **luck** **!** **"**
" 的 全部 这 烂 运气 ! "

真是倒霉透了!

" [kɑːnt] [juː; jʊ][get][sʌm; səm][plænt] [hɪr] [ɑːn] [ɔː'rɔːrə] [tuː; tə][hænd] [tuːl] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt]
" **Can't** **you** **get** **some** **plant** **here** **on** **Aurora** **to** **hand** **tool** **one** **for** **you** **?** **"** **asked**
" 不能 你 得到 一些 植物 这里 在 极光 到 手 工具 一 为了 你 ? " 问
[tiː] .
Tee **.**
球座 .

"你能不能在奥罗拉岛上找个工厂，让他们帮你手工打造一个？"Tee问道。

" [noʊ] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒenər] .
" No , that's just it , " replied Jenner .
" 不 , 那就是 只是 它 , " 回复 詹纳 .

“没错，就是这样，”詹纳回答道。

" [its] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ælɔɪ] .
" It's a special alloy .
" 它是 一个 特别的 合金 .

“这是一种特殊的合金。”

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['diːteɪlz] [ɑːn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər] .
The owners of the process wouldn't give us any details on the manufacture .
这 所有者 的 这 过程 不会 给 我们 任何 细节 在 这 生产 .

该工艺的拥有者拒绝向我们透露任何生产细节。

['eniweɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] ['duːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [mə'ʃiːn] [tuːlz] . "
Anyway , even if we knew how , we couldn't duplicate it without their special machine tools . "
反正 , 甚至 如果 我们 知道 如何 , 我们 不能 复制 它 没有 他们的 特别的 机器 工具 . "

总之，就算我们知道方法，没有他们专用的机床，我们也无法复制。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] — "
" Does that mean — "
" 做 那 意思是 — "

“那是不是意味着——”

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .
" I'm afraid so .
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wəʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [naʊ] . "
The ship won't be ready for a month , now . "
这 船 惯于 是 准备好 为了 一个 月 , 现在 . "

现在看来，这艘船至少还要一个月才能准备好。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !
" A month !
" 一个 月 !

一个月！

[aɪ][kɑːnt] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
I can't wait a month . "
我 不能 等待 一个 月 . "

我等不了一个月。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
" You can't wait a month ?
" 你 不能 等待 一个 月 ?

“你连一个月都等不了？”

[wiːv] [gɑːt] [fɔːr] ['mɪljən] [taɪd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ʃɪp]
We've got four million tied up in that ship
我们已经 得到 四 百万 系 向上 在 那 船

我们在这艘船上投入了四百万美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kɑːnt] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
and you tell me you can't wait a month . "
和 你 告诉 我 你 不能 等待 一个 月 . "

你说你连一个月都等不了。

" [lʊk] , ['mɪstər] . ['dʒenər] , [aɪl] [test] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['juːnɪt] . "
" Look , Mr . Jenner , I'll test it without the unit . "
" 看 , 先生 . 詹纳 , 患病的 测试 它 没有 这 单元 . "

"詹纳先生，我不用这台设备也能测试一下。"

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" That's impossible .
" 那就是 不可能的 .

"那不可能。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] ['vaɪbreɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['piːsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] .
The ship would vibrate into a billion pieces as soon as it went into subspace .
这 船 会 颤动 进入 一个 十亿 件 作为 很快 作为 它 去 进入 子空间 .

飞船一旦进入亚空间，就会震动成无数碎片。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] . "
We'll just have to wait . "
出色地 只是 有 到 等待 . "

我们只能等了。

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] , " [kraɪd] [tiː] .
" I can't wait , " cried Tee .
" 我 不能 等待 , " 哭 球座 .

"我等不及了！"Tee喊道。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] ['paɪlət] . "
" You'll have to get another pilot . "
" 你会 有 到 得到 其他 飞行员 . "

"你得再找一位飞行员。"

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 !

"稍等片刻！"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['kɑːntrækt] .
You can't walk out on your contract .
你 不能 走 出去 在 你的 合同 .

你不能擅自解除合同。

[ɪf] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kredɪts] —
If it's a matter of credits —
如果 它是 一个 事情 的 学分 —

如果是学分问题——

" [tiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tee shook his head .
" 球座 摇晃 他的 头 .

Tee摇了摇头。

" [ðæts] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
" That's not it at all .
" 那就是 不是 它 在 全部 .

根本不是那样。

[aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [steɪ] [ðæt] [lɔːŋ] .
I just can't stay that long .
我 只是 不能 停留 那 长的 .

我实在无法待那么久。

" ['dʒenər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] . [-]
" Jenner looked at him angrily . [137]
" 詹纳 看起来 在 他 愤怒地 . [-]

詹纳怒视着他。[137]

" [wel] , [jʊr; jər]['kɑ:ntrækt]['iznt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ['eniweɪ] .
" Well , your contract isn't up till the end of the week anyway .
" 出色地 , 你的 合同 不是 向上 直到 这 结尾 的 这 星期 反正 .

“反正你的合同到本周末才到期。”

[wi:l] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ə'baʊt][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ðen] .
We'll see what we can do about a replacement then .
出色地 看 什么 我们 能 做 关于 一个 替代品 然后 .

那我们看看能不能找到替代品。

" ['æftər]['dʒenər][hæd; həd][left] , [ti:] [sæt]['smoʊkɪŋ][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rknəs] .
" After Jenner had left , Tee sat smoking in the darkness .
" 后 詹纳 有 左边 , 球座 卫星 吸烟 在 这 黑暗 .

詹纳离开后，蒂独自坐在黑暗中抽烟。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:rm][ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] .
He placed his elbow on the couch arm and cupped his chin in his palm .
他 放置 他的 弯头 在 这 长椅 手臂 和 杯状 他的 下巴 在 他的 棕榈 .

他把手肘放在沙发扶手上，手掌托着下巴。

[ðen] ['restləsli] , [hi:; hi] [snʌft] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
Then restlessly , he snuffed out his cigarette and rubbed his hands together .
然后 躁动不安 , 他 熄灭 出去 他的 卷烟 和 摩擦 他的 双手 一起 .

然后他焦躁地掐灭了香烟，搓了搓双手。

[ðeɪ] [felt] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['klæmi] .
They felt moist and clammy .
他们 毛毡 潮湿 和 湿冷的 .

它们摸起来湿漉漉的，黏糊糊的。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪk] ['saʊndɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
He jerked nervously as a click sounded out in the hall .
他 猛地一抖 紧张地 作为 一个 点击 听起来 出去 在 这 大厅 .

走廊里传来一声咔哒声，他紧张地猛地一颤。

['oʊnli][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] .
Only a door opening across the way .
仅有的 一个 门 开幕 穿过 这 方式 .

对面只有一扇门开着。

[hi:; hi][bɪt][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l]['fɪŋgər][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɪz; ɪz]
He bit the fleshy part of his middle finger and then began to worry his
他 少量 这 肉质的 部分 的 他的 中间 手指 和 然后 开始 到 担心 他的
[rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
ring with his teeth .
戒指 和 他的 牙齿 .

他咬了咬中指的肉，然后开始用牙齿啃咬他的戒指。

[hi:; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .
He lit another cigarette and dropped it into the disposal almost immediately .
他 点燃 其他 卷烟 和 掉落 它 进入 这 处理 几乎 立即地 .

他点燃另一支香烟，几乎立刻就把它扔进了垃圾处理器。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] .
He got up and began to pace the room .
他 得到 向上 和 开始 到 步伐 这 房间 .

他起身开始在房间里踱步。

[sɪks] [steps] ['fɔːrwərd] .

Six	steps	forward	.
六	步骤	向前	.

向前六步。

[tɜːrn] .

Turn	.
转动	.

转动。

[sɪks] [steps] [bæk] .

Six	steps	back	.
六	步骤	后退	.

后退六步。

[tɜːrn] .

Turn	.
转动	.

转动。

[sɪks] [steps] ['fɔːrwərd] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [ðɪs] [taɪm] ?

Six	steps	forward	—	or	was	it	five	this	time	?
六	步骤	向前	—	或者	曾是	它	五	这	时间	?

向前走了六步——还是这次是五步?

[ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [kən'strɪktɪŋ] .

The	walls	seemed	to	be	closing	in	,	constricting	.
这	墙壁	似乎	到	是	结束	在	,	收缩	.

墙壁仿佛在向内收缩，令人感到压抑。

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] [laɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pælət] [gruː] [draɪ] .

His	head	felt	light	and	his	tongue	and	palate	grew	dry	.
他的	头	毛毡	光	和	他的	舌头	和	味蕾	生长	干燥	.

他感到头晕目眩，舌头和上颚都变得干燥。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

He	tried	to	swallow	,	and	a	feeling	of	nausea	came	over	him	.
他	尝试	到	吞	,	和	一个	感觉	的	恶心	来了	超过	他	.

他试着吞咽，却感到一阵恶心。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [gruː] [taɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] .

His	throat	grew	tight	and	he	felt	as	though	he	were	choking	.
他的	喉	生长	紧的	和	他	毛毡	作为	尽管	他	是	窒息	.

他喉咙发紧，感觉快要窒息了。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [wet] [wɪð; wɪθ]

Rubbing	his	forehead	with	the	back	of	his	hand	it	came	away	wet	with
擦	他的	前额	和	这	后退	的	他的	手	它	来了	离开	湿的	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

他用手背擦了擦额头，手背上沾满了汗水。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['fjuːtəli] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	rushed	to	the	window	and	struggled	futilely	with	it	,
他	匆忙	到	这	窗户	和	挣扎	徒劳地	和	它	,

他冲到窗边，徒劳地挣扎着想要打开窗户。

[fə'getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːld] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃnd] [hoʊ'tel] .

forgetting	it	was	sealed	shut	in	the	air	-	conditioned	hotel	.
遗忘	它	曾是	密封	关闭	在	这	空气	-	条件反射	酒店	.

忘记了它被密封在有空调的酒店里。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	flung	himself	at	the	door	,
他	扔	他自己	在	这	门	,

他猛地撞向大门，

['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['eskəleɪtər] [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]

wrenching	it	open	and	took	the	escalator	three	steps	at	a	time	falling	to
扭动	它	打开	和	采取	这	自动扶梯	三	步骤	在	一个	时间	坠落	到

[hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

his	knees	at	the	ground	floor	.
他的	膝盖	在	这	地面	地面	.

他猛地撬开扶梯，一次走三级，然后跪倒在一楼。

[ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kæb] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['entrəns] .

A	surface	cab	was	sitting	outside	just	beyond	the	entrance	.
一个	表面	出租车	曾是	坐着	外部	只是	超过	这	入口	.

一辆地面出租车停在入口外不远处。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [slɑːt]

He	flung	himself	in	,	breathing	heavily	and	fumbling	to	drop	a	coin	in	the	slot
他	扔	他自己	在	,	呼吸	重度	和	笨拙	到	降低	一个	硬币	在	这	投币口

,

,

,

他猛地扑了进去，气喘吁吁，笨手笨脚地往投币口投了一枚硬币。

[pʊld] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['levər] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər] .

pulled	the	control	lever	all	the	way	over	.
拉	这	控制	杠杆	全部	这	方式	超过	.

将控制杆完全拉到一边。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['hɔvəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊvər] [ɔː'rɔːrə] ,

Twenty	minutes	later	,	the	Starduster	hovered	for	a	moment	over	Aurora	,
二十	分钟	之后	,	这	星尘	悬停	为了	一个	片刻	超过	极光	,

二十分钟后，“星尘号”在奥罗拉上空盘旋了一会儿。

[ðen] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] .

then	shimmered	and	vanished	as	it	went	into	subspace	.
然后	闪闪发光	和	消失了	作为	它	去	进入	子空间	.

然后闪烁了一下，消失在了亚空间中。

[ɑːk'toʊbər] [ˌtuː'tuː] , 435th [jɪr] [gə'læktɪk] ['ɪrə]

OCTOBER	2	,	435th	Year	GALACTIC	ERA
十月	2	,	435th	年	银河系	时代

银河纪元435年10月2日

[ðə; ði] ['stɑːdʌst] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪ'lɪʒiːə, ɪ'liːʒə] ,

The	Starduster	materialized	just	outside	the	atmosphere	of	the	planet	Elysia	,
这	星尘	实体化	只是	外部	这	气氛	的	这	行星	伊莉西亚	,

[ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪ'rætɪkli] ['daʊnwərd] ,

and	fluttered	erratically	downward	,
和	飘动	不规则地	向下	,

星尘号出现在极乐星球的大气层外，并开始不规则地向下飘落。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] .

like	a	wounded	bird	.
喜欢	一个	受伤	鸟	.

像一只受伤的小鸟。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['ʃʌdəd]

A	hundred	feet	from	the	surface	,	the	ship	hesitated	,	shuddered
一个	百	脚	从	这	表面	,	这	船	犹豫了一下	,	颤抖

[θruːˈaʊt] [hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ] ,

throughout	her	length	,
自始至终	她	长度	,

距离水面一百英尺处，船身停顿了一下，全身颤抖起来。

[ðen] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ] ['plʌmɪt] , ['kræʃɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] [triːz] .

then	dropped	like	a	plummet	,	crashing	heavily	into	a	grove	of	trees	.
然后	掉落	喜欢	一个	暴跌	,	崩溃	重度	进入	一个	树林	的	树木	.

然后像坠落的铅块一样坠落，重重地撞进一片树林里。

[fɔːr; fər] [tiː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['dɑːrknəs] , [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv]

For	Tee	there	was	a	long	period	of	blessed	darkness	,	of	peace	,	of
为了	球座	那里	曾是	一个	长的	时期	的	蒙福	黑暗	,	的	和平	,	的

[nɑːn] - [rɪ'membərɪŋ] ,

non	-	remembering	,
非	-	记住	,

对Tee来说，那是一段漫长的幸福黑暗时期，一段平静的时期，一段遗忘的时期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

肃然(Faithfully Yours)
第2/2页

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɔːd] ['ʌpwərd] [tɔːrd] ['kɑːnʃəsnəs] .
then **his** **mind** **clawed** **upward** **toward** **consciousness** **.**
然后 他的 头脑 爪子 向上 朝向 意识 .

然后他的意识开始挣扎着向清醒状态靠拢。

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['nægɪŋ] , ['nɪblɪŋ] , ['nɔːɪŋ]
The **fear** **and** **uncertainty** **were** **with** **him** **again** **—** **nagging** **,** **nibbling** **,** **gnawing**
这 害怕 和 不确定 是 和 他 再次 — 唠叨 , 轻咬 , 啃咬
[æt; ət][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .
at **his** **reason** **.**
在 他的 原因 .

恐惧和不确定感再次袭来——它们如影随形，啃噬着他的理智。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][drɪft] [bæk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
He **fought** **to** **close** **his** **mind** **and** **drift** **back** **down** **into** **the** **darkness** **of**
他 战斗 到 关闭 他的 头脑 和 漂移 后退 向下 进入 这 黑暗 的
[piːs] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] ,
peace **and** **forgetting** **,**
和平 和 遗忘 ,

他努力封闭自己的思想，让自己重新沉入平静与遗忘的黑暗之中。

[bʌt; bət] [kən'trerɪli] [ðə; ði][pæst] ['mɑːtʃt] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] :
but **contrarily** **the** **past** **marched** **in** **review** **before** **his** **consciousness** **:**
但 相反地 这 过去的 行军 在 审查 前 他的 意识 :

但与之相反，过往的种种却在他的意识中一一浮现：

[ðə; ði][twɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θoʊl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi][fled] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]
The **twin** **worlds** **of** **Thole** **revolving** **about** **each** **other** **as** **he** **fled** **down** **the** **shallow**
这 双 世界 的 托勒 旋转 关于 每个 其他 作为 他 逃亡 向下 这 浅的
[rə'viːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv]['lɑːvə] ,
ravine **before** **the** **creeping** **wall** **of** **lava** **,**
峡谷 前 这 爬行 墙 的 岩浆 ,

索尔的两个世界在他逃离缓缓升起的熔岩墙之前，沿着浅浅的峡谷逃窜时，彼此围绕着旋转。

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['maʊnt(ə)n] [grʌntid] [ænd; ənd] [beltʃt] , [ænd; ənd] [kɔft] [ʌp] [ɪts][in'saidz] .
while **the** **ancient** **mountain** **grunted** **and** **belched** **,** **and** **coughed** **up** **its** **insides** **.**
尽管 这 古老的 山 哼哼 和 打嗝 , 和 咳嗽 向上 它是 内部 .

而那座古老的山峰则发出咕噜声和嗝声，并咳出了它的内脏。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [blæk] [stɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['fiːb(ə)l]
The **terrible** **pull** **of** **the** **uncharted** **black** **star** **as** **it** **tugged** **at** **the** **feeble**
这 糟糕的 拉 的 这 未知的 黑色的 星星 作为 它 拉扯 在 这 微弱
['stɑːdʌst] .
Starduster **.**
星尘 .

那颗未知的黑色恒星散发着可怕的引力，拉扯着脆弱的星尘号。

[ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd][hjuː'mɪdəti][ʌv; əv] [pər'petʃuəli] ['klaʊdi] - .
The **enervating** **heat** **and** **humidity** **of** **perpetually** **cloudy** **Thymis** **.**
这 使人疲惫 热 和 湿度 的 永恒地 多云 - .

蒂米斯常年阴天，闷热潮湿，令人精疲力竭。

['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] - ['krɪstl] [paɪld] [haɪ] [-]
Pyramids **of** **gleaming** **penryx** **crystals** **piled** **high** **[** **138** **]**
金字塔 的 闪闪发光 - 晶体 堆积 高的 [-]

闪闪发光的彭瑞克斯晶体堆积成金字塔[138]

[æz; əz] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [juːl] ['lɑːrsən] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['dreɪnɪŋ]
as **mountains** **,** **and** **Yule** **Larson** **towering** **above** **the** **landscape** **,** **draining**
作为 山脉 , 和 圣诞节 拉尔森 参天 多于 这 景观 , 排水
[gɑːr'gæntʃuən] ['reɪnbəuz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] ;
gargantuan **rainbows** **at** **a** **single** **gulp** **;**
巨大的 彩虹 在 一个 单身的 咕噜 ;

如同群山，尤尔·拉尔森高耸于大地之上，一口吞下巨大的彩虹；

[straɪdɪŋ] [laɪk] [pɔːl] ['bʌnjən] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd][ɪn][maɪl] - [lɔːŋ] [straɪdz] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
striding **like** **Paul** **Bunyan** **across** **the** **land** **in** **mile** **-** **long** **strides** **and** **kicking** **over** **the**
大步走 喜欢 保罗 班扬 穿过 这 土地 在 英里 - 长的 步幅 和 踢 超过 这
['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['krɪstl] ,
pyramids **of** **crystals** **,**
金字塔 的 晶体 ,

像保罗·班扬一样大步流星地走过这片土地，迈着一英里长的步伐，踢倒了水晶金字塔。

['læfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət][ðə; ði][spɔːrt] .
laughing **uproariously** **at** **the** **sport** **.**
笑 哄堂大笑 在 这 运动 .

看到这项运动，他哈哈大笑。

[ænd; ənd]['dʒenər] , ['grɪnɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
And **Jenner** **,** **grinning** **idiotically** **,** **pointing** **a** **thick** **finger** **at** **him** **and**
和 詹纳 , 咧嘴笑 愚蠢地 , 指向 一个 厚的 手指 在 他 和
[rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] :
repeating **over** **and** **over** **:**
重复 超过 和 超过 :

詹纳傻笑着，用一根粗手指着他，一遍又一遍地重复着：

" [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] !
" **Out** **of** **their** **jurisdiction** **!**
" 出去 的 他们的 管辖权 !

“超出他们的管辖范围！”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] !
Nothing **to** **fear** **!**
没有什么 到 害怕 !

别害怕！

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] !
Nothing **to** **fear** **!**
没有什么 到 害怕 !

别害怕！

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] !
Nothing **to** **fear** **!**
没有什么 到 害怕 !

别害怕！

['nɑːθ] — "
Noth **—** **"**
诺斯 — "

诺斯——

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" **Stop** **it** **!**
" 停止 它 !

“住手！”

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop **it** **!**
停止 它 !

住手！

" [kraɪd] [tiː] ,
" cried Tee ,
" 哭 球座 ,

Tee喊道，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][skaɪ] - ['rɑːkəts] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf]
and a brilliant burst of light like a thousand sky - rockets seemed to go off
和 一个 杰出的 爆裂 的 光 喜欢 一个 千 天空 - 火箭 似乎 到 去 离开
[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
in his head .
在 他的 头 .

一道耀眼的光芒在他脑海中迸发，仿佛上千枚火箭同时发射。

[hiː; hi] [ʃriːkt] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn]['ægəni] , [ðen] [fel] [bæk] ['sɔbiŋ] , [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]
He shrieked like an animal in agony , then fell back sobbing , bathed in perspiration
他 尖叫 喜欢 一个 动物 在 痛苦 , 然后 跌倒 后退 啜泣 , 洗澡 在 汗
.
:
.

他像野兽般痛苦地尖叫，然后跌倒在地，浑身是汗，呜咽着。

['sʌmθɪŋ] [kuːl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ə'weɪ] ['vaɪələntli] ,
Something cool touched his forehead and he pulled away violently ,
某物 凉爽的 感动 他的 前额 和 他 拉 离开 暴力 ,

有什么凉的东西碰到了他的额头，他猛地抽回手。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] .
then as his head cleared he opened his eyes slowly .
然后 作为 他的 头 已清除 他 打开 他的 眼睛 缓慢地 .

然后，当他头脑清醒过来时，他缓缓睁开了眼睛。

[ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [laɪt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,
A blur of shadows and light shimmering indistinctly ,
一个 模糊 的 阴影 和 光 闪闪发光 模糊不清 ,

模糊的光影闪烁，难以分辨。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [ðə; ði] [blə:z] [ˌkoʊə'lest] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
then suddenly like the picture on a visiphone the blurs coalesced and formed a
然后 突然 喜欢 这 图片 在 一个 可视电话 这 模糊 融合 和 形成 一个
[klɪr] ['ɪmɪdʒ] ,
clear image ,
清除 图像 ,

然后，就像在可视电话上拍照一样，模糊的影像突然融合在一起，形成了一幅清晰的图像。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [ə'gen] , [ðə; ði] [fɪr] [stɪl] ['hʌvər] [kloʊz] , [bʌt; bət] [pʊʃt]
and everything was normal again , the fear still hovering close , but pushed
和 一切 曾是 普通的 再次 , 这 害怕 仍然 悬停 关闭 , 但 推动
[bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
back for the time being .
后退 为了 这 时间 存在 .

一切又恢复了正常，恐惧仍然挥之不去，但暂时被压制住了。

[ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['smaɪlɪŋ] ['ræðər] [ʌn'sɜːrtnli] .
A girl stood before him smiling rather uncertainly .
一个 女孩 站立 前 他 微笑 相当 不确定性 .

一个女孩站在他面前，笑容有些不自然。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['kliːnnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] ['æftər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɔːr'diːl] [wɑːʃt] ['oʊvər]

The	sweetness	and	cleanness	of	that	smile	after	his	recent	ordeal	washed	over
这	甜味	和	清洁	的	那	微笑	后	他的	最近的	考验	洗过	超过

[hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [ə'strɪndʒənt] ,

his	tortured	mind	like	a	cooling	astringent	,
他的	受折磨	头脑	喜欢	一个	冷却	涩	,

经历了最近的磨难之后，那份甜美和纯净的笑容如同清凉的收敛剂一般，洗涤了他饱受折磨的心灵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	he	smiled	gratefully	up	at	her	.
和	他	微笑	感激不尽	向上	在	她	.

他感激地抬头看着她，露出了微笑。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [kuːl] [pɑːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː]

She	put	a	cool	palm	on	his	forehead	and	as	she	started	to	withdraw	it
她	放	一个	凉爽的	棕榈	在	他的	前额	和	作为	她	开始	到	提取	它

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [fɪst][ænd; ənd] ['mʌmbld] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [θruː] [krækt]

he	clutched	it	in	an	emaciated	fist	and	mumbled	indistinctly	through	cracked
他	紧握	它	在	一个	瘦弱	拳头	和	喃喃自语	模糊不清	通过	裂纹

[draɪ][lɪps] .

dry	lips	.
干燥	嘴唇	.

她将冰凉的手掌放在他的额头上，当她要收回手掌时，他却紧紧攥着她那瘦骨嶙峋的手，从干裂的嘴唇间含糊不清地嘟囔着。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz][dæmp] [her] .

She	smiled	down	at	him	and	smoothed	back	his	damp	hair	.
她	微笑	向下	在	他	和	平滑	后退	他的	潮湿	头发	.

她低头看着他，微笑着抚平他湿漉漉的头发。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [her] [ʌn'tɪl]

She	pulled	up	a	chair	beside	the	bed	and	continued	to	stroke	his	hair	until
她	拉	向上	一个	椅子	旁	这	床	和	持续	到	中风	他的	头发	直到

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] .

his	eyes	closed	in	sleep	.
他的	眼睛	关闭	在	睡觉	.

她拉过一把椅子坐在床边，继续抚摸他的头发，直到他闭上眼睛睡着。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['rævənəs] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [bʌt; bət] [leɪ] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	awoke	ravenous	and	thirsty	,	but	lay	quietly	for	a	time	,
他	醒来	贪婪的	和	渴	,	但	躺	悄悄	为了	一个	时间	,

他醒来时又饿又渴，但还是安静地躺了一会儿。

[lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] [sɔːft] [ʃiːts] .

luxuriating	in	the	feel	of	the	clean	soft	sheets	.
奢华	在	这	感觉	的	这	干净的	柔软的	纸张	.

享受着干净柔软的床单带来的舒适感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [ruːm] .

He	was	in	a	simply	but	tastefully	decorated	room	.
他	曾是	在	一个	简单地	但	品味高雅	装饰	房间	.

他身处一个装饰简洁但雅致的房间里。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][træns'pærənt] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm]['goʊldən]

Three	of	the	walls	were	made	of	transparent	glass	and	the	warm	golden
三	的	这	墙壁	是	制成	的	透明的	玻璃	和	这	温暖的	金的

['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [dʒiː] [sʌn] [beɪðd] [ðə; ði] [ruːm] .

rays	of	a	type	G	sun	bathed	the	room	.
射线	的	一个	类型	G	太阳	洗澡	这	房间	.

三面墙由透明玻璃制成，温暖的金色阳光洒满房间。

[ˌaʊt'saɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [gri:n] ['roʊlɪŋ] ['medoʊˌlænd] , ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ]

Outside	**he**	**could**	**see**	**green**	**rolling**	**meadowland**	**,**	**broken**	**here**	**and**	**there**	**by**
外部	他	可以	看	绿色的	滚动	草地	,	破碎的	这里	和	那里	经过

['sɪlvən] [groʊvz] .

sylvan	**groves**	**.**
森林	小树林	.

窗外是连绵起伏的绿色草地，间或点缀着茂密的树林。

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] [bɜ:rd] [swu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [pri:nd] [ɪt'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

A	**brilliantly**	**colored**	**bird**	**swooped**	**down**	**and**	**preened**	**itself**	**for**	**a**	**moment**	**,**
一个	精彩	有色	鸟	俯冲	向下	和	精心打扮	本身	为了	一个	片刻	,

一只色彩艳丽的鸟儿俯冲下来，梳理了一下羽毛。

[ðen] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] ['meləɪdi] .

then	**raised**	**its**	**head**	**and**	**flooded**	**the**	**silence**	**with**	**melody**	**.**
然后	提高	它是	头	和	被淹	这	沉默	和	旋律	.

然后它抬起头，用歌声打破了寂静。

['feɪntli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [tri:z] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] ['trebl] .

Faintly	**from**	**a**	**grove**	**of**	**trees**	**came**	**an**	**answering**	**treble**	**.**
淡淡的	从	一个	树林	的	树木	来了	一个	回答	高音	.

从树林深处隐隐传来一声回应的童声。

[ðə; ði] ['sɔ:ŋbɜ:rd] [kɑ:kt] [ɪts] [hed] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] , ['lɪsnɪŋ] , [ðen] [swu:p] ['ʌpwərd] [ɑ:n] [wɪŋz]

The	**songbird**	**cocked**	**its**	**head**	**to**	**the**	**side**	**,**	**listening**	**,**	**then**	**swooped**	**upward**	**on**	**wings**
这	鸣禽	上膛	它是	头	到	这	边	,	聆听	,	然后	俯冲	向上	在	翅膀

[ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['kʌlər] .

of	**flashing**	**color**	**.**
的	闪烁	颜色	.

鸣禽歪着头侧耳倾听，然后展开色彩斑斓的翅膀，向上俯冲而去。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['skwə:rəl; 'skwi-; 'skwʌ-] ['kri:tʃər] [baʊndɪd] ['nɜ:rvəsli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [træns'pærənt] [wɔ:l]

A	**small**	**squirrellike**	**creature**	**bounded**	**nervously**	**up**	**to**	**the**	**transparent**	**wall**
一个	小的	像松鼠一样	生物	有界	紧张地	向上	到	这	透明的	墙

[ænd; ənd] [sæt] [ɑ:n] [ɪts] [hɔ:ntʃ] ,

and	**sat**	**on**	**its**	**haunches**	**,**
和	卫星	在	它是	臀部	,

一只体型娇小、像松鼠一样的生物紧张地跳到透明的墙壁前，蹲了下来。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['bi:di] [aɪz] .

surveying	**the**	**room**	**with**	**bright**	**beady**	**eyes**	**.**
测量	这	房间	和	明亮的	珠子	眼睛	.

用明亮的小眼睛环顾房间。

[æz; əz] [ti:z] [ɪrz] [ə'tu:nd] [ðəm'selvz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] [tʃɝ:pɪŋz] , ['trebl] ,

As	**Tee's**	**ears**	**attuned**	**themselves**	**he**	**was**	**suddenly**	**aware**	**of**	**chirpings**	**,**	**trebles**	**,**
作为	T恤	耳朵	协调的	他们自己	他	曾是	突然	意识到的	的	啁啾声	,	高音	,

- ['hwislz] ,

clearpitched	**whistles**	**,**
-	哨声	,

随着Tee的耳朵逐渐适应，他突然听到了啁啾声、高音和清脆的哨声。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] , [ə; eɪ] [di:p] - [pɪtʃt]

and	**from**	**somewhere**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**grove**	**,**	**a**	**deep**	**-**	**pitched**
和	从	某处	在	这	深度	的	这	树林	,	一个	深的	-	投球

['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - - , ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - - .

ga	**-**	**rooph**	**,**	**ga**	**-**	**roomph**	**.**
ga	-	-	,	ga	-	-	.

从树林深处的某个地方传来一声低沉的嘎-鲁夫，嘎-鲁夫。

[ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ['entərd] [ðə; ði]
A chubby little man with a round face and alert twinkling eyes entered the
一个 胖乎乎的 小的 男人 和 一个 圆形的 脸 和 警报 闪烁 眼睛 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

一个胖乎乎的小个子男人，圆脸，眼神机警地闪闪发光，走进了房间。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['reɪdieɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
He seemed to radiate happiness and contentment .
他 似乎 到 辐射 幸福 和 满意 .

他看起来浑身散发着幸福和满足的气息。

" [wel] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['faɪnəli] [kʌm] [ə'raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] .
" Well , I see the patient's finally come around , " he said , cheerfully .
" 出色地 , 我 看 这 患者 最后 来 大约 , " 他 说 , 愉快地 .

“看来病人终于醒过来了，”他高兴地说。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] [ti:] .
" What happened ? " asked Tee .
" 什么 发生 ? " 问 球座 .

“发生了什么事？”Tee问道。

" [jʊr; jər] [ʃɪp] [kræʃt] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [groʊv] . " [-]
" Your ship crashed just beyond that grove . " [139]
" 你的 船 崩溃了 只是 超过 那 树林 . " [-]

“你的船就在那片树林后面坠毁了。”[139]

[ti:] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Tee clutched at him .
球座 紧握 在 他 .

Tee紧紧抓住他。

" [ðə; ði] [ʃɪp] !
" The ship !
" 这 船 !

“这艘船！

[haʊ] [bæd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
How bad is it ? "
如何 坏的 是 它 ? "

情况到底有多糟糕?

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [wɜ:rs] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ʃɪp] .
" I think you were in worse shape than your ship .
" 我 思考 你 是 在 更糟 形状 比 你的 船 .

我觉得你的处境比你的船还要糟糕。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [kən'troʊl]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][end] ,
You must have had it under control almost to the end ,
你 必须 有 有 它 在下面 控制 几乎 到 这 结尾 ,

你肯定一直都掌控着局面，直到最后。

[ðoʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [steɪd] ['kɑ:nʃəs] [wɪð; wɪθ] [speɪs] ['fi:vər][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] . "
though how you stayed conscious with space fever is beyond me . "
尽管 如何 你 入住 有意识的 和 空间 发烧 是 超过 我 . "

我实在无法理解你如何在患有太空热的情况下保持清醒。

" [speɪs] ['fi:vər] ?
" Space fever ?
" 空间 发烧 ?

“太空热？”

[soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
So **that's** **it** **.**
所以 那就是 它 .

就是这样。

[aɪ] [rɪ'membər] ['getɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pæst] [aʊt][aɪ]
I **remember** **getting** **sick** **and** **light** **-** **headed** **and** **just** **before** **I** **passed** **out** **I**
我 记住 获得 生病的 和 光 - 标题 和 只是 前 我 通过了 出去 我
[flɪpt] [aʊt][ʌv; əv] ['sʌbˌspeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪndər] ,
flipped **out** **of** **subspace** **and** **the** **automatic** **finder** **,**
翻转 出去 的 子空间 和 这 自动的 发现者 ,

我记得当时我感到恶心、头晕，就在我昏过去之前，我突然从亚空间和自动寻星模式中脱离出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['plænɪt] .
of **course** **,** **took** **the** **ship** **to** **the** **nearest** **planet** **.**
的 课程 , 采取 这 船 到 这 最近的 行星 .

当然，他们把飞船开到了最近的行星上。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['lændɪd][baɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n] .
I **must** **have** **landed** **by** **reflex** **action** **.**
我 必须 有 登陆 经过 反射 行动 .

我一定是出于反射动作才落地的。

[aɪ] [ʃʊr] [dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I **sure** **don't** **remember** **anything** **about** **it** **.** **"**
我 当然 不 记住 任何事物 关于 它 . "

我对此完全没有印象。

" [wel] , " [ðə; ði][mæn] [læft] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['betər] ['lændɪŋz] ,
" **Well** **,** **"** **the** **man** **laughed** **,** **"** **I** **have** **seen** **better** **landings** **,**
" 出色地 , " 这 男人 笑了 , " 我 有 已见 更好的 着陆 ,

“嗯，”那人笑着说，“我见过更好的着陆。”

[bʌt; bət][nɑːt] [wen] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][wʌn] - [oʊ] - [faɪv] .
but **not** **when** **the** **pilot** **had** **a** **temperature** **of** **one** **-** **o** **-** **five** **.**
但 不是 什么时候 这 飞行员 有 一个 温度 的 一 - o - 五 .

但如果飞行员体温只有零上五度，那就另当别论了。

['eniweɪ] , [jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] .
Anyway **,** **you're** **safe** **now** **.**
反正 , 你是 安全的 现在 .

总之，你现在安全了。

['welkəm] [tuː; tə][ɪ'lɪʒiːə, ɪ'liːʒə] .
Welcome **to** **Elysia** **.**
欢迎 到 伊莉西亚 .

欢迎来到极乐世界。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] .
" **There** **it** **was** **again** **.**
" 那里 它 曾是 再次 .

它又出现了。

[seɪf] !
Safe **!**
安全的 !

安全的!

[seɪf] !
Safe **!**
安全的 !

安全的!

[tiː] [reɪzd] [ʌp] , [ðen] [fel] [bæk] ['wiːkli] .
Tee raised up , then fell back weakly .
球座 提高 向上 , 然后 跌倒 后退 弱 .

球座抬起，然后无力地落下。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ə'lɑːrmd] .
" Is anything wrong ? " asked the little man , alarmed .
" 是 任何事物 错误的 ? " 问 这 小的 男人 , 惊慌 .

"出什么事了吗？"矮个子男人惊慌地问道。

" [en] . . . ['nʌθɪŋ] , [aɪ][dʒʌst] . . . ['nʌθɪŋ] !
" N . . . nothing , I just . . . nothing !
" N . . . 没有什么 , 我 只是 . . . 没有什么 !

"N...没什么，我只是.....没什么！"

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
" The man was looking at him questioningly .
" 这 男人 曾是 寻找 在 他 质疑地 .

"那人疑惑地看着他。"

" [ɪ'lɪʒiːə, ɪ'liːʒə] , " [mjuːzd] [tiː] .
" Elysia , " mused Tee .
" 伊莉西亚 , " 沉思 球座 .

"伊莉西亚，"蒂沉思道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld][oʊld] [mɪθ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɜːrθ] .
" I seem to remember an old old myth brought from the original Earth .
" 我 似乎 到 记住 一个 老的 老的 神话 带来 从 这 原来的 地球 .

"我好像记得一个来自原始地球的古老神话。"

" [hiː; hi] [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['setɪŋ] , [ˌaʊt'saɪd] .
" He waved toward the sylvan setting , outside .
" 他 挥手 朝向 这 森林 环境 , 外部 .

他朝外面的林地挥了挥手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smaɪld] .
The little man smiled .
这 小的 男人 微笑 .

矮个子男人笑了。

" [jes] , [ðə; ði][oʊld] ['setləz] [neɪmd] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] [wel] .
" Yes , the old settlers named our planet well .
" 是的 , 这 老的 定居者 命名 我们的 行星 出色地 .

"是的，早期的定居者给我们的星球取的名字很贴切。"

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .
" He caught himself .
" 他 捕捉 他自己 .

他意识到了这一点。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] ; [aɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" Oh , I'm sorry ; I'm Dr . Chensi .
" 哦 , 我是 对不起 ; 我是 博士 . - .

"哦，对不起，我是陈思医生。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ][hoʊm] .
This is my home .
这 是 我的 家 .

这是我的家。

" [tiː] [smaɪld] .
" Tee smiled .
" 球座 微笑 .

Tee笑了。

" [wel] [æt; ət] [liːst] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][aɪ] [ʃoʊd] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ['kræʃɪŋ] [nekst][tuː; tə]
" **Well** **at** **least** **you'll** **have** **to** **admit** **I** **showed** **good** **judgment** **crashing** **next** **to**
" 出色地 在 至少 你会 有 到 承认 我 显示 好的 判断 崩溃 下一个 到
[ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [haʊs] .
a **doctor's** **house** **.**
一个 医生的 房子 .

"好吧，至少你得承认，我选择把车停在医生家旁边，这说明我判断力不错。"

" [ðen] [mɔːr] ['sɪriəsli] , " [θæŋks] , [dɑːk] , [θæŋks] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . "
" **Then** **more** **seriously** **,** " **Thanks** **,** **doc** **,** **thanks** **for** **everything** **.** "
" 然后 更多的 严重地 , " 谢谢 , 文档 , 谢谢 为了 一切 . "

然后更严肃地说："谢谢您，医生，谢谢您所做的一切。"

" [maɪ] [dɪ'griːz] [ɑːnt] [ɪn]['medɪs(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" **My** **degrees** **aren't** **in** **medicine** **,** " **replied** **Dr** **.** **Chensi** **.**
" 我的 学位 不是 在 药品 , " 回复 博士 . - .

"我的学位不是医学学位，"陈思医生回答说。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] .
" **I'm** **afraid** **I** **had** **little** **to** **do** **with** **your** **recovery** **.**
" 我是 害怕的 我 有 小的 到 做 和 你的 恢复 .

恐怕你的康复与我关系不大。

[maɪ] ['dɔtɚz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [nəːst] [juː; jʊ] .
My **daughter's** **the** **one** **who** **nursed** **you** **.**
我的 女儿的 这 一 WHO 护理 你 .

是你女儿喂你吃奶的。

[oʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
Oh **,** **here** **she** **is** **now** **.**
哦 , 这里 她 是 现在 .

哦，她来了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He** **raised** **his** **voice** **.**
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [kʌm] [ɪn] , ['lɑːrə] .
" **Come** **in** **,** **Lara** **.**
" 来 在 , 拉拉 .

"进来吧，拉拉。"

" [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
" **Since** **Dr** **.** **Chensi** **was** **using** **the** **only** **chair** **she** **sat** **down** **on** **the** **edge**
" 自从 博士 . - 曾是 使用 这 仅有的 椅子 她 卫星 向下 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
of **the** **bed** **.**
的 这 床 .

"由于陈思医生使用的是唯一的椅子，她便坐在了床边。"

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tiːzɪŋli] , " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [nɜːrs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mʌs] [ʌp]
" **Here** **,** " **said** **the** **doctor** **,** **teasingly** **,** " **what** **kind** **of** **nurse** **are** **you** **,** **mussing** **up**
" 这里 , " 说 这 医生 , 戏谑地 , " 什么 种类 的 护士 是 你 , 沉思 向上
[jʊr; jər] ['peɪʃənts] [bed] ?
your **patient's** **bed** **?**
你的 患者 床 ?

"瞧，"医生揶揄道，"你算什么护士，竟然把病人的床弄得乱七八糟？"

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] ['prɪtɪli] .
" **She** **pouted** **prettily** **.**
" 她 撅嘴 漂亮 .

她撅着嘴，看起来很可爱。

" ['hiːz] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
" He's my patient .
" 他是 我的 病人 .

他是我的病人。

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [juːl] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ɪn][noʊ]
" Then looking down at Tee with a smile , " You'll be up and around in no
" 然后 寻找 向下 在 球座 和 一个 微笑 , " 你会 是 向上 和 大约 在 不
[taɪm] [naʊ] . "
time now . "
时间 现在 . "

然后他低头看着Tee，笑着说："你很快就能起来四处走动了。"

" [taɪm] ! " [kraɪd] [tiː] , ['reɪzɪŋ] [ʌp] .
" Time ! " cried Tee , raising up .
" 时间 ! " 哭 球座 , 提高 向上 .

"时间到！"Tee喊道，并站了起来。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [deɪt] ?
" What's the date ?
" 是什么 这 日期 ?

今天是几号?

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ! "
I've got to know ! "
我已经 得到 到 知道 ! "

我一定要知道!

" [juːv] [bɪn] [dɪ'lɪrɪəs] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .
" You've been delirious for two weeks , " answered the doctor .
" 你已经 到过 谵妄 为了 二 周 , " 回答 这 医生 .

"你已经神志不清两周了，"医生回答道。

" [ə'nʌðər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
" Another two weeks of convalescence and you ought to be as good as
" 其他 二 周 的 恢复期 和 你 应该 到 是 作为 好的 作为
[nuː] . "
new . "
新的 . "

"再休养两周，你就能完全康复了。"

" [bʌt; bət] [tuː] [wiːks] , [aɪ][kɑːnt] — "
" But two weeks , I can't — "
" 但 二 周 , 我 不能 — "

"但是两周之内，我不能——"

" [kɑːnt] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ðen] ['eniweɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['kɑːmli] .
" Can't leave before then anyway , " replied the doctor calmly .
" 不能 离开 前 然后 反正 , " 回复 这 医生 平静地 .

"反正在那之前也走不了，"医生平静地回答道。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [wɑːnt][jʊr; jər] [ʃɪp] [rɪ'per] [soʊ][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔːrt] .
" I knew you'd want your ship repaired so I had it hauled to the port .
" 我 知道 你会 想 你的 船 已修复 所以 我 有 它 拖拽 到 这 港口 .

"我知道你会想修理你的船，所以我把它拖到了港口。"

[wəʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [wiːks] .
Won't be ready for two more weeks .
惯于 是 准备好 为了 二 更多的 周 .

还要两周才能准备好。

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'læks] .
So you might as well relax .
所以 你 可能 作为 出色地 放松 .

所以你最好放松一下。

" [tiː] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] .
" Tee bit his lip , and clenched his fists to keep from trembling .
" 球座 少量 他的 唇 , 和 紧握 他的 拳头 到 保持 从 发抖 .

Tee咬着嘴唇，紧握双拳，努力不让自己颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
It was a moment before he could trust himself to speak without a
它 曾是 一个 片刻 前 他 可以 相信 他自己 到 说话 没有 一个
['kweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
quaver in his voice .
颤声 在 他的 嗓音 .

他过了好一会儿才敢相信自己能不带颤抖的声音说话。

" ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] , [aɪ] [ges] .
" Nothing else I can do , I guess .
" 没有什么 别的 我 能 做 , 我 猜测 .

我想我别无他法了。

[θæŋks] , ['eniweɪ] .
Thanks , anyway .
谢谢 , 反正 .

无论如何，谢谢。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['kredɪts][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [seɪf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And by the way , there's enough credits in the ship's safe to pay for the
和 经过 这 方式 , 有 足够的 学分 在 这 船的 安全的 到 支付 为了 这
[rɪ'per] ,
repairs ,
维修 ,

对了，船上的保险箱里有足够的资金支付维修费用。

[aɪm] [ʃʊr] . "
I'm sure . "
我是 当然 . "

我敢肯定。"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] [tə'mɑːroʊ] , " [sed] ['lɑːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [mɑːk] -
" I think we should start the patient walking tomorrow , " said Lara , in a mock -
" 我 思考 我们 应该 开始 这 病人 步行 明天 , " 说 拉拉 , 在 一个 嘲笑 -
[prə'feʃən(ə)l] [vɔɪs] .
professional voice .
专业的 嗓音 .

"我认为我们应该明天开始让病人走路，"拉拉用一种假装专业的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [140]
她 [-]

她[140]

[pʌntʃt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [tiːz] ['pɪloʊ] .
punched the ends of Tee's pillow .
拳击 这 结束 的 T恤 枕头 .

在Tee的枕头两端打了孔。

" [naʊ] [juːd] ['betər] [get][sʌm; səm] [sliːp] .
" Now you'd better get some sleep .
" 现在 你会 更好的 得到 一些 睡觉 .

"你最好现在就去睡觉。"

[jʊə(r)] [stɪl] ['veri] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You're still very weak , you know .
你是 仍然 非常 虚弱的 , 你 知道 .

你知道，你身体仍然很虚弱。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [laɪk] [æn; ən] ['aɪdl] [fɔːr; fər] [tiː] .
" The days that followed were like an idyll for Tee .
" 这 天 那 随后 是 喜欢 一个 牧歌 为了 球座 .

接下来的日子对Tee来说就像是田园诗一般。

[wɪð; wɪθ] ['lɑːrə] [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrkˌlaɪk] ['wʊdɪd] [groʊvz] .
With Lara he wandered through the parklike wooded groves .
和 拉拉 他 漫步 通过 这 公园般的 树木繁茂的 小树林 .

他和劳拉一起漫步在如公园般的树林中。

[ðeɪ] [sæt] [nɪr] ['ʃeɪdɪd] [puːlz] [ænd; ənd] [eɪt] [waɪld] ['beriz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
They sat near shaded pools and ate wild berries while she told him stories of
他们 卫星 靠近 阴影 游泳池 和 吃 荒野 浆果 尽管 她 讲述 他 故事 的
[ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiːə, ɪ'liːʒə] .
the founding of Elysia .
这 创立 的 伊莉西亚 .

他们坐在树荫下的水池旁，一边吃着野莓，一边听她讲述极乐世界的建立故事。

[ðeɪ] [held] [hændz] [ænd; ənd] [ræn] [ɪg'zuːbərəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['græsi] [medəuz] ,
They held hands and ran exuberantly across the grassy meadows ,
他们 握住 双手 和 跑 兴高采烈地 穿过 这 草丛 草地 ,

他们手牵着手，欢快地奔跑在绿草茵茵的草地上。

[ænd; ənd] [weidid] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [brʊks] .
and waded like children in the clear brooks .
和 涉水 喜欢 孩子们 在 这 清除 布鲁克斯 .

他们像孩子一样在清澈的小溪里嬉戏。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ə; eɪ] [wɜːrd] , [æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrm] , [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
A thousand times , a word , an endearing term , sprang to his lips ,
一个 千 时代 , 一个 单词 , 一个 可爱的 学期 , 弹簧 到 他的 嘴唇 ,

无数次，一个词，一个亲昵的称呼，脱口而出。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [fɪr] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] [stiːl] .
and each time the fear clamped his tongue in a vise of steel .
和 每个 时间 这 害怕 夹紧 他的 舌头 在 一个 钳住 的 钢 .

每一次，恐惧都像钢铁般的钳子一样紧紧地钳住他的舌头。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [fiːl] [ðə; ði] ['sɪlkinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her]
A thousand times he wanted to touch her , feel the silkiness of her hair
一个 千 时代 他 通缉 到 触碰 她 , 感觉 这 丝滑 的 她 头发
,
,
,

他无数次想要触摸她，感受她丝滑的秀发。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
the warmth of her lips ,
这 温暖 的 她 嘴唇 ,

她嘴唇的温度，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [twɪn] ['spektər]
but each time the fear and uncertainty stood between them like twin specters
但 每个 时间 这 害怕 和 不确定 站立 之间 他们 喜欢 双 幽灵
[ʌv; əv] [duːm] ,
of doom ,
的 厄运 ,

但每一次，恐惧和不确定性都像两个厄运的幽灵一样横亘在他们之间。

['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [fuːl] !
pointing **and** **saying** **,** **"** **Fool** **!**
指向 和 说 , " 傻子 !

指着说："傻瓜！"

[waɪ] ['tɔːrtʃər] [jɔːr'self] ?
Why **torture** **yourself** **?**
为什么 酷刑 你自己 ?

何必自虐呢?

" [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] ['lɑːrə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] ,
" **In** **the** **daytime** **when** **Lara** **was** **with** **him** **it** **wasn't** **so** **bad** **,**
" 在 这 白天 什么时候 拉拉 曾是 和 他 它 不是 所以 坏的 ,

"白天劳拉和他在一起的时候，情况还不算太糟。"

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [blæŋkt]
but **at** **night** **the** **fear** **and** **uncertainty** **crowded** **to** **the** **fore** **and** **blanked**
但 在 夜晚 这 害怕 和 不确定 挤 到 这 前 和 空白
[aʊt] ['evriθɪŋ] [els] .
out **everything** **else** **.**
出去 一切 别的 .

但到了晚上，恐惧和不安涌上心头，遮蔽了其他一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,
It **was** **then** **he** **prayed** **for** **the** **courage** **to** **kill** **himself** **,**
它 曾是 然后 他 祈祷 为了 这 勇气 到 杀 他自己 ,

那时他向上帝祈祷，祈求有勇气自杀。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .
and **despised** **the** **weakness** **that** **made** **him** **draw** **back** **from** **the** **thought** **.**
和 被鄙视的 这 弱点 那 制成 他 画 后退 从 这 想法 .

他厌恶这种让他回避这个想法的软弱行为。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] .
If **only** **he** **could** **stop** **thinking** **.**
如果 仅有的 他 可以 停止 思维 .

如果他能停止思考就好了。

[meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] .
Make **his** **mind** **a** **blank** **.**
制作 他的 头脑 一个 空白的 .

让他大脑一片空白。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [deθ] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] .
But **that** **was** **death** **,** **and** **death** **was** **what** **he** **feared** **.**
但 那 曾是 死亡 , 和 死亡 曾是 什么 他 害怕 .

但那是死亡，而死亡正是他所恐惧的。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['hiːd][fɜːrst]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hoʊp][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
How **long** **ago** **was** **it** **when** **he'd** **first** **realized** **that** **hope** **was** **an** **illusion** **,**
如何 长的 前 曾是 它 什么时候 他会 第一的 已实现 那 希望 曾是 一个 错觉 ,

他第一次意识到希望只是一种幻觉，是什么时候的事了?

[ə; eɪ] [fɔːls] [gɑːd] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [veɪn] ['prɔmisiz]['oʊnli][tuː; tə]
a **false** **god** **that** **smiled** **and** **lied** **,** **and** **held** **out** **vain** **promises** **only** **to**
一个 错误的 上帝 那 微笑 和 撒谎了 , 和 握住 出去 徒劳 承诺 仅有的 到
[prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ?
prolong **the** **torture** **?**
延长 这 酷刑 ?

一个面带微笑、满口谎言、只会许下空头支票以延长折磨的假神?

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪˈper] .

Then	**one**	**day**	**the**	**word**	**came**	**that**	**his**	**ship**	**was**	**repaired**	**.**
然后	一	天	这	单词	来了	那	他的	船	曾是	已修复	.

后来有一天，传来消息说他的船修好了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkætəlɪst] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [fɪr] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,

As	**though**	**the**	**word**	**were**	**a**	**catalyst**	**the**	**terrible**	**fear**	**overwhelmed**	**him**	**,**
作为	尽管	这	单词	是	一个	催化剂	这	糟糕的	害怕	不堪重负	他	,

[ˈdraʊnɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔːt] ,

drowning	**out**	**every**	**other**	**thought**	**,**
溺水	出去	每一个	其他	想法	,

仿佛那句话起了催化剂的作用，可怕的恐惧瞬间淹没了他，让他失去了其他所有念头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] .

and	**he**	**knew**	**he**	**had**	**to**	**leave**	**.**
和	他	知道	他	有	到	离开	.

他知道自己必须离开。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈpɑːrʃəli] [kloʊz] [ɔːf]

When	**he**	**had**	**no**	**means**	**of**	**leaving**	**the**	**planet**	**he**	**could**	**partially**	**close**	**off**
什么时候	他	有	不	方法	的	离开	这	行星	他	可以	部分	关闭	离开

[hɪz; ɪz] [dred] [ænd; ənd] [weɪt] [rɪˈzaɪnɪdli] .

his	**dread**	**and**	**wait**	**resignedly**	**.**
他的	恐惧	和	等待	无奈地	.

当他没有离开这个星球的办法时，他可以暂时压抑住恐惧，听天由命地等待。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz] [æn; ən]

But	**now**	**that**	**the**	**ship**	**was**	**ready**	**,**	**every**	**moment**	**he**	**remained**	**was**	**an**
但	现在	那	这	船	曾是	准备好	,	每一个	片刻	他	剩余	曾是	一个

[ˈægəni] .

agony	**.**
痛苦	.

但现在船已准备就绪，他留下的每一刻都是一种煎熬。

[hiː; hi] [led] [ˈlɑːrə] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [puːl] .

He	**led**	**Lara**	**to**	**their**	**favorite**	**spot**	**by**	**a**	**quiet**	**pool**	**.**
他	引领	拉拉	到	他们的	最喜欢的	点	经过	一个	安静的	水池	.

他带着劳拉来到他们最喜欢的静谧水池边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

She	**looked**	**radiant**	**,**	**and**	**smiled**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**though**	**at**	**a**	**secret**	**.**
她	看起来	辐射状	,	和	微笑	到	她自己	,	作为	尽管	在	一个	秘密	.

她容光焕发，独自微笑，仿佛在庆祝什么秘密。

[hiː; hi] [ˈstiːld] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [blə:tid] [aʊt] , " [ˈlɑːrə] , [aɪm] [ˈliːvɪŋ] [təˈmɑːroʊ] .

He	**steeled**	**himself**	**and**	**finally**	**blurted**	**out**	**,**	**"**	**Lara**	**,**	**I'm**	**leaving**	**tomorrow**	**.**
他	钢铁般的意志	他自己	和	最后	脱口而出	出去	,	"	拉拉	,	我是	离开	明天	.

他鼓起勇气，终于脱口而出："拉拉，我明天要走了。"

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

"	**He**	**hesitated**	**and**	**bit**	**his**	**lip**	**.**
"	他	犹豫了一下	和	少量	他的	唇	.

他犹豫了一下，咬了咬嘴唇。

" [ænd; ənd] . . . [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] . "

"	**And**	**.**	**.**	**.**	**thanks**	**for**	**everything**	**.**	**"**
"	和	.	.	.	谢谢	为了	一切	.	"

"还有……谢谢你们所做的一切。"

" [θæŋks] ?

"	**Thanks**	**?**
"	谢谢	?

"谢谢?

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] .
" She choked on the words .
" 她 窒息 在 这 字 .

她被这些话哽住了。

" [aɪm] ['sɑːri] — " [hiː; hi] [treɪld] [ɔːf] , ['leɪmli] .
" I'm sorry — " he trailed off , lamely .
" 我是 对不起 — " 他 拖着 离开 , 跛行 .

“对不起——”他无力地停顿了一下。

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .
" But . . . but I thought — " She looked down .
" 但 . . . 但 我 想法 — " 她 看起来 向下 .

“但是……但是我以为——”她低下了头。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
He reached out and gently touched her cheek .
他 达到 出去 和 轻轻地 感动 她 脸颊 .

他伸出手，轻轻地抚摸了她的脸颊。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ?
" Can't you see I want to stay ?
" 不能 你 看 我 想 到 停留 ?

难道你看不出来我想留下来吗?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ðen] [waɪ] ?
" Then why ?
" 然后 为什么 ?

“那为什么呢？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
" She was crying now .
" 她 曾是 哭泣 现在 .

她现在哭了。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][dʒʌst][kɑːnt] .
I just can't .
我 只是 不能 .

我真的做不到。

[its] [noʊ] [gʊd] .
It's no good .
它是 不 好的 .

不行。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

She	reached	out	and	caught	his	hand	.
她	达到	出去	和	捕捉	他的	手	.

她伸出手，握住了他的手。

" [ðen] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	Then	take	me	with	you	.
"	然后	拿	我	和	你	.

“那就带我一起走吧。”

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [æt; ət] [naɪt] ['peɪsɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] .

I've	heard	you	at	night	pacing	in	your	room	.
我已经	听到	你	在	夜晚	踱步	在	你的	房间	.

我曾听见你夜里在房间里踱步。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] ['draɪvz] [juː; jʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

I	don't	know	what	it	is	that	drives	you	on	and	on	,
我	不	知道	什么	它	是	那	驱动	你	在	和	在	,

我不知道是什么驱使你不断前行。

[bʌt; bət] [ɪf] [speɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

but	if	space	is	what	you	want	,	let	me	go	with	you	.
但	如果	空间	是	什么	你	想	,	让	我	去	和	你	.

但如果你想要的是空间，那就让我陪你一起去吧。

[aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

I	can	help	you	,	darling	.
我	能	帮助	你	,	亲爱的	.

亲爱的，我可以帮你。

[juːl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [speɪs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

And	some	day	when	you	grow	tired	of	space	,	we	can	come	back	to
和	一些	天	什么时候	你	生长	疲劳的	的	空间	,	我们	能	来	后退	到

[ɪ'lɪʒiːə, ɪ'liːʒə] .

Elysia	.
伊莉西亚	.

等到有一天你厌倦了太空，我们可以回到极乐世界。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [naʊ] .

"	She	was	babbling	now	.
"	她	曾是	胡说	现在	.

她开始语无伦次了。

[hiː; hi] [pʊld] ['rʌfli] [ə'weɪ] .

He	pulled	roughly	away	.
他	拉	大致	离开	.

他粗暴地挣脱开来。

" [noʊ] ! [-]

"	No	!	[	141	]
"	不	!	[	-	]

“不！[141]

[its] [noʊ] [gʊd] .

It's	no	good	.
它是	不	好的	.

不行。

[aɪm] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] .

I'm	—	If	only	I	could	stay	.
我是	—	如果	仅有的	我	可以	停留	.

我——如果我能留下就好了。

" [hi:; hi] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [her] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt]

"	He	brushed	her	hair	softly	with	his	palm	and	as	she	reached	out
"	他	刷过	她	头发	轻轻	和	他的	棕榈	和	作为	她	达到	出去

[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ,

toward	him	he	turned	and	walked	swiftly	toward	the	house	,
朝向	他	他	转向	和	步行	迅速地	朝向	这	房子	,

他用手掌轻轻拂过她的头发，当她伸出手去够他时，他转身快步朝房子走去。

['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [tɜ:rn] , [waɪl] ['lɑ:rə] [sæt] [fər'lɔ:rnli] [baɪ] [ðə; ði] [pu:l] ['lʊkɪŋ]

pitying	and	hating	himself	by	turn	,	while	Lara	sat	forlornly	by	the	pool	looking
怜悯	和	憎恨	他自己	经过	转动	,	尽管	拉拉	卫星	凄凉地	经过	这	水池	寻找

['æftər] [hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

他时而怜悯自己，时而憎恨自己，而劳拉则孤零零地坐在泳池边照顾他。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [swet] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

He	began	to	sweat	before	he	reached	the	house	and	his	knees	began	to
他	开始	到	汗	前	他	达到	这	房子	和	他的	膝盖	开始	到

['tremb(ə)l] [soʊ] ,

tremble	so	,
颤抖	所以	,

他还没到家就开始冒汗，双膝也开始颤抖。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

he	had	to	stop	for	a	moment	,	to	keep	his	balance	.
他	有	到	停止	为了	一个	片刻	,	到	保持	他的	平衡	.

他不得不停下来片刻，以保持平衡。

[dɪ'tɜ:rmɪndli] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ðə; ði]

Determinedly	he	started	forward	again	and	continued	on	past	the	house	to	the
坚定地	他	开始	向前	再次	和	持续	在	过去的	这	房子	到	这

['haɪweɪ] [ðæt] [wu:nd] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] [kɪ'lɑ:mɪtər] [ə'weɪ] .

highway	that	wound	by	half	a	kilometer	away	.
公路	那	伤口	经过	一半	一个	公里	离开	.

他坚定地继续向前走，经过那栋房子，来到了蜿蜒半公里外的公路上。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [graʊnd] [kɑ:r] [ænd; ənd] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] ,

There	he	hailed	a	passing	ground	car	and	rode	to	the	spaceport	,
那里	他	赞誉	一个	通过	地面	车	和	骑	到	这	太空港	,

他在那里拦下一辆路过的地面车辆，乘车前往航天港。

[wer] [ə; eɪ] [fju:] [dʒu'dɪʃəsli] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['kredɪts] [fə'siliteitid] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['klɪrəns] .

where	a	few	judiciously	distributed	credits	facilitated	his	immediate	clearance	.
在哪里	一个	很少	谨慎地	分布式	学分	促进	他的	即时	清除	.

其中，一些巧妙分配的信用额度促成了他立即获得释放。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [left] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hi:; hi] [ræmd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs]

Before	the	ship	had	even	left	the	atmosphere	he	rammed	in	the	subspace
前	这	船	有	甚至	左边	这	气氛	他	撞倒	在	这	子空间

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

飞船甚至还没离开大气层，他就撞进了亚空间控制系统。

[meɪ] [fɔːr] , 437th [jɪr] [gə'læktɪk] ['ɪrə]
MAY 4 , 437th Year GALACTIC ERA
可能 4 , 437th 年 银河系 时代

银河纪元437年5月4日

['tæntləs] [leɪ] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['spaɪrəl] [ɑːrm] ,
Tantalus lay far out on a spiral arm ,
坦塔罗斯 躺 远的 出去 在 一个 螺旋 手臂 ,

坦塔罗斯位于螺旋臂的远处，

[wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [striːm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['gæləksi] .
well away from the main stream of traffic that flowed through the galaxy .
出色地 离开 从 这 主要的 溪流 的 交通 那 流动 通过 这 星系 .

远离银河系主流交通流。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] ['plænɪt] [boʊstɪŋ] [æn; ən] ['ekwəb(ə)l] ['klaɪmət] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪk]
It was a fair planet boasting an equable climate , at least in the tropic
它 曾是 一个 公平的 行星 吹嘘 一个 公平的 气候 , 在 至少 在 这 热带
[zoʊn] .
zone .
区 .

这是一个气候宜人的星球，至少在热带地区是如此。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
But as yet the population was small ,
但 作为 然而 这 人口 曾是 小的 ,

但当时人口还很少。

[kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [ə'lɑːtɪd] [taɪm] [ænd; ənd]
consisting mostly of administrative officials who served their alloted time and
由 大多 的 行政 官员 WHO 服务 他们的 分配 时间 和
['θæŋkfəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] [p'lænɪts] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
thankfully returned to their home planets closer to the center of population .
谢天谢地 返回 到 他们的 家 行星 更近 到 这 中心 的 人口 .

主要由行政官员组成，他们服满规定的时间后，幸运地返回了靠近人口中心的家乡星球。

[tiː] ['entərd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [də'rektəri] [stept]
Tee entered the towering building and after consulting a wall directory stepped
球座 进入 这 参天 建筑 和 后 咨询 一个 墙 目录 步
['ɪntuː] [ðə; ði] [ænt:græv] [ʃuːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hwiskt] [haɪ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
into the antigrav chute and was whisked high up into the heart of the
进入 这 抗重力 滑槽 和 曾是 搅拌 高的 向上 进入 这 心 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

Tee 进入了这座高耸的建筑物，查阅了墙上的指示牌后，踏入了反重力滑道，被迅速送往建筑物的中心高处。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['sentər] ['pæn(ə)l]
He stepped out before a plain door and as he advanced the center panel
他 步 出去 前 一个 清楚的 门 和 作为 他 先进的 这 中心 控制板
[fluə'rest] ['briːfli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['ledʒənd] — [gə'læktɪk] ['prɪzn] [ə'θɔːrəti] ,
fluoresced briefly with the printed legend — GALACTIC PRISON AUTHORITY ,
荧光 简要地 和 这 打印 传奇 — 银河系 监狱 权威 ,

他走到一扇普通的门前，随着他向前走，门中央的面板短暂地亮起荧光，上面印着一行字——银河监狱管理局。

['eri] ['mɛfɚd] , [əd'mɪnɪstreɪtər] [fɔːr; fər] ['tæntləs] .
Ary Mefford , Administrator for Tantalus .
艾莉 梅福德 , 行政人员 为了 坦塔罗斯 .

Ary Mefford，Tantalus 管理员。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['skwɛəriŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stept]

He	hesitated	for	a	moment	,	then	squaring	his	shoulders	stepped
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	平方	他的	肩膀	步

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他犹豫片刻，然后挺直肩膀向前迈了一步。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [biːm] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	as	he	crossed	the	beam	the	door	swung	open	before	him	.
和	作为	他	交叉	这	光束	这	门	摇摆	打开	前	他	.

当他走过横梁时，门在他面前打开了。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

The	gray	-	haired	man	sitting	at	the	desk	studying	a	paper	,	looked	up	and
这	灰色的	-	头发	男人	坐着	在	这	桌子	学习	一个	纸	,	看起来	向上	和

[smaɪld] [pə'laɪtli] .

smiled	politely	.
微笑	礼貌地	.

坐在桌前研究文件的白发男子抬起头，礼貌地笑了笑。

[hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [ðen] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

He	indicated	a	chair	with	a	nod	then	bent	his	head	again	.
他	表明的	一个	椅子	和	一个	点头	然后	弯曲	他的	头	再次	.

他点点头示意了一下椅子，然后又低下了头。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði]['peɪpər][ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] [tiː] .

After	a	moment	he	shoved	the	paper	aside	and	looked	questioningly	at	Tee	.
后	一个	片刻	他	推搡	这	纸	旁边	和	看起来	质疑地	在	球座	.

过了一会儿，他把纸推到一边，疑惑地看着Tee。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] , " [blə:tid] [tiː] .

"	I	want	to	give	myself	up	,	"	blurted	Tee	.
"	我	想	到	给	我	向上	,	"	脱口而出	球座	.

“我想自首，”Tee脱口而出。

" [aɪm][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [fɔːr; fər]['heɪdiːz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['kɑːmli] .

"	I'm	the	administrator	for	Hades	,	"	said	the	man	calmly	.
"	我是	这	行政人员	为了	哈迪斯	,	"	说	这	男人	平静地	.

“我是冥界的管理员，”那人平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] . "

"	I	think	you	want	the	local	authorities	.	"
"	我	思考	你	想	这	当地的	当局	.	"

“我想你需要联系地方当局。”

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['heɪdiːz] . "

I	escaped	from	Hades	.	"
我	逃脱	从	哈迪斯	.	"

我从冥界逃了出来。

" [noʊ][wʌn] [is'keips] [frʌm; frəm]['heɪdiːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] .

"	No	one	escapes	from	Hades	,	"	replied	the	administrator	.
"	不	一	逃脱	从	哈迪斯	,	"	回复	这	行政人员	.

“没有人能逃离冥界，”管理员回答道。

" [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ！ " [ɪn'sɪstɪd] [tiː] .
" I escaped ！ " insisted Tee .
" 我 逃脱 ！ " 坚持 球座 .

“我逃出来了！”Tee 坚持道。

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Ten years ago .
" 十 年 前 .

十年前。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] .
You can check .
你 能 查看 .

你可以查一下。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .
I'm tired of running .
我是 疲劳的 的 跑步 .

我跑累了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "
I want to go back . "
我 想 到 去 后退 . "

我想回去。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst][ʌn'juːʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [vɔɪs] .
" This is most unusual , " said the administrator in a disturbed voice .
" 这 是 最多 异常 , " 说 这 行政人员 在 一个 不安 嗓音 .

“这太不寻常了，”管理员不安地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət] [tiː] .
He looked unbelievingly at Tee .
他 看起来 难以置信 在 球座 .

他难以置信地看着Tee。

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Ten years ago you say ? "
" 十 年 前 你 说 ? "

“你说的是十年前？”

" [jes] ！
" Yes ！
" 是的 ！

“是的！

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
And I'm ready to go back , before it's too late .
和 我是 准备好 到 去 后退 , 前 它是 也 晚的 .

我准备回去，趁现在还来得及。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

" [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪtiɪŋli] .
" The administrator shook his head pityingly .
" 这 行政人员 摇晃 他的 头 可怜地 .

管理员怜悯地摇了摇头。

" [its] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .
" It's already too late .
" 它是 已经 也 晚的 .

“已经太晚了。”

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" He bent his head guiltily and began to fumble with the papers on his
" 他 弯曲 他的 头 内疚地 和 开始 到 摸索 和 这 文件 在 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

他愧疚地低下头，开始笨拙地翻找桌上的文件。

[tiː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [-
Tee started to say something , but the administrator raised his head and [142
球座 开始 到 说 某物 , 但 这 行政人员 提高 他的 头 和 [-
]
]
]

Tee 刚要开口说话，管理员就抬起头[142]

[sed] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] ['heɪdiːz] .
said slowly , " It was too late the day you left Hades .
说 缓慢地 , " 它 曾是 也 晚的 这 天 你 左边 哈迪斯 .

他缓缓说道：“你离开冥界的那天已经太晚了。”

['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .
Nothing I can do .
没有什么 我 能 做 .

我无能为力。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .
" He looked down again .
" 他 看起来 向下 再次 .

他又低下了头。

[tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Tee turned and slowly walked out the door .
球座 转向 和 缓慢地 步行 出去 这 门 .

Tee转身缓缓走出了门。

[ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] .
The administrator didn't look up .
这 行政人员 没有 看 向上 .

管理员没有抬头。

[æz; əz] [tiː] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] , [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['ekəud] ['hɑːloʊli]
As Tee walked aimlessly down the deserted corridor , his footsteps echoed hollowly
作为 球座 步行 漫无目的地 向下 这 荒凉的 走廊 , 他的 脚步声 回声 空心地
[laɪk] [ə; eɪ] [dɜːrdʒ] .
like a dirge .
喜欢 一个 挽歌 .

Tee漫无目的地走在空荡荡的走廊里，他的脚步声空洞地回荡着，像一首挽歌。

[ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['poʊəm] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ded] ,
A line from an old poem sprang to his mind : " We are the dead ,
一个 线 从 一个 老的 诗 弹簧 到 他的 头脑 : " 我们 是 这 死的 ,

他脑海中突然浮现出一首古老诗歌中的一句：“我们都是死者，

[roʊ] [ɑːn] [roʊ] [wiː; wi] [laɪ] — " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə]

row	on	row	we	lie	—	"	He	was	the	dead	,	but	still	he	chased	the	chimera
排	在	排	我们	说谎	—	"	他	曾是	这	死的	,	但	仍然	他	追逐	这	奇美拉

[ʌv; əv] [hoʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

我们一排排地躺着——"他已经死了，但他仍然追逐着希望的幻影，

[jet] ['noʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

yet	knowing	in	his	heart	it	was	hopeless	.
然而	会心	在	他的	心	它	曾是	绝望	.

但他内心深处知道，这一切都毫无希望。

[dʒuːn] - , 437th [jɪr] [gə'læktɪk] ['ɪrə]

JUNE	11	,	437th	Year	GALACTIC	ERA
六月	-	,	437th	年	银河系	时代

银河纪元437年6月11日

[ðə; ði] ['stɑːdʌst] , [pɑːkt] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kə'lɪʒən] [wɪð; wɪθ] [dʌst]

The	Stardust	er	,	pocked	and	pitted	from	innumerable	collisions	with	dust
这	星尘		,	满是坑洼的	和	凹坑	从	无数	碰撞	和	灰尘

['pɑːrtɪk(ə)lz] , [sped] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .

particles	,	sped	out	and	out	.
颗粒	,	加速	出去	和	出去	.

星尘号车身因与尘埃颗粒无数次碰撞而坑坑洼洼，疾驰而去。

[ðə; ði] [kloʊz] - [pækt] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [hʌb] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

The	close	-	packed	suns	of	the	central	hub	lay	far	behind	.
这	关闭	-	包装	太阳	的	这	中央	中心	躺	远的	在后面	.

中央枢纽密集的恒星群远远地位于后面。

[hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [ðə; ði] [stɑːrz] [leɪ] ['skætərd] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [væst]

Here	at	the	rim	of	the	galaxy	the	stars	lay	scattered	,	separated	by	vast
这里	在	这	轮缘	的	这	星系	这	明星	躺	疏散	,	分开	经过	广阔的

['dɪstənsiz] .

distances	.
距离	.

在银河系的边缘，恒星散落各处，彼此之间相隔遥远。

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ['fɪgjər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['bʌb(ə)l] ['steɪrɪŋ] [hæf] - ['hoʊpfəli] ,

A	gaunt	hollow	-	eyed	figure	sat	in	the	observation	bubble	staring	half	-	hopefully	,
一个	瘦削	空洞的	-	眼睛	数字	卫星	在	这	观察	气泡	凝视	一半	-	希望	,

一个面容憔悴、双眼凹陷的身影坐在观察舱内，眼神中带着一丝希望。

[hæf] - [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [depθs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪm] .

half	-	despairingly	at	the	unimaginable	depths	beyond	the	rim	.
一半	-	绝望地	在	这	难以想象	深度	超过	这	轮缘	.

半是绝望地望着边缘之外难以想象的深渊。

[dʒuːn] - , 437th [jɪr] [gə'læktɪk] ['ɪrə]

JUNE	12	,	437th	Year	GALACTIC	ERA
六月	-	,	437th	年	银河系	时代

银河纪元437年6月12日

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [pæst] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [stɑːrz] ['reɪst] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['blʌdhaʊnd] ;

On	and	on	past	the	thinning	stars	raced	the	patient	electronic	bloodhound	;
在	和	在	过去的	这	稀疏	明星	比赛	这	病人	电子的	寻血猎犬	;

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

在渐稀的星光下，耐心的电子猎犬飞驰而过；它隐形无形。

[ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l] , [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ; ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ɪn'eksərəbli] [æk'seləreitiŋ] .

irreversible	,	**indestructible**	;	**slowly**	,	**but**	**inexorably**	**accelerating**	.
不可逆转	,	坚不可摧	;	缓慢地	,	但	无情地	加速	.

不可逆转，坚不可摧；缓慢但不可阻挡地加速。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [baɪ][ðə; ði]['plænɪt]['dæməkliːz][æt; ət]['mʌltɪp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

It	**flashed**	**by**	**the**	**planet**	**Damocles**	**at**	**multiples**	**of**	**the**	**speed**	**of**	**light**	**,**
它	闪光灯	经过	这	行星	达摩克利斯	在	倍数	的	这	速度	的	光	,

它以数倍光速掠过达摩克利斯行星，

[ænd; ənd] ['sensɪŋ] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [preɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hoʊmd] ,

and	**sensing**	**the**	**proximity**	**of**	**the**	**prey**	**on**	**which**	**it**	**was**	**homed**	**,**
和	传感	这	邻近	的	这	猎物	在	哪个	它	曾是	家	,

并感知到它所追踪的猎物就在附近，

[spɜːrt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪntərgə'læktɪk] [depθs] ['æftər][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ʃɪp] ,

spurted	**into**	**the**	**intergalactic**	**depths**	**after**	**the**	**receding**	**ship**	**,**
喷涌而出	进入	这	星际	深度	后	这	消退	船	,

在飞船远去后，它们猛地冲入了星际深处。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['meʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dis'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [en'sefələgræf] ['pætərn] [ʌv; əv][ɪts]

intent	**on**	**meshing**	**with**	**and**	**thereby**	**distorting**	**the**	**encephalograph**	**pattern**	**of**	**its**
意图	在	网格	和	和	从而	扭曲	这	脑电图	图案	的	它是

['tɑːrgɪt] .

target	**.**
目标	.

旨在与目标脑电图模式相融合，从而扭曲该模式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['maɪndləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pætərn] [ɪts] ['meʃɪŋ] [wʊd] [kri'eɪt] [wʊd]

It	**was**	**quite**	**mindless**	**,**	**and**	**the**	**final**	**pattern**	**its**	**meshing**	**would**	**create**	**would**
它	曾是	相当	无意识	,	和	这	最终的	图案	它是	网格	会	创造	会

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [streɪndʒ] ,

be	**something**	**quite**	**strange**	**,**
是	某物	相当	奇怪的	,

它完全是无脑的，最终交织在一起形成的图案会非常奇怪。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['hjuːmən] .

and	**not**	**very**	**human**	**.**
和	不是	非常	人类	.

而且不太像人类。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神